

# CARNET DE VACANCES



HOLIDAYS GUIDE • GUÍA DE VACACIONES



## PAYS DE *Nay*

**ICI, LE BONHEUR SE VIT GRANDEUR NATURE**

HERE, BLISS IS NATURAL! • ¡AQUÍ, LA FELICIDAD SE VIVE EN LA NATURALEZA!









## CONTACT :

### OFFICE DE TOURISME COMMUNAUTAIRE DU PAYS DE NAY





**UK** Tourist Information Centre, Pays de Nay

**ES** Oficina de Turismo, Pays de Nay

Place du 8 mai 1945 - 64800 Nay

[www.tourisme-bearn-paysdenay.com](http://www.tourisme-bearn-paysdenay.com)

 Tourisme Béarn Pays de Nay

 +33 5 59 13 94 99 -  +33 5 59 13 00 90

### HORAIRES D'OUVERTURE :

**De Septembre à Juin à Nay :** lundi, mercredi, jeudi et vendredi de 10h à 12h et de 14h à 18h, le mardi de 9h à 12h et de 14h à 18h, le samedi de 9h à 12h30 et de 13h30 à 17h.

**Du 1<sup>er</sup> Juillet au 31 Août à Nay :** du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 18h30, samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h, dimanche et jours fériés de 9h à 13h.

**Du 20 Juin au 31 Août à Lestelle-Bétharram :** du lundi au samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h, dimanche et jours fériés de 9h à 13h.

### **UK** OPENING TIMES :

**Nay: Sept-June:** Mon, Wed, Thu and Fri: 10.00-12.00am & 2.00-6.00pm; Tue: 9.00-12.00am & 2.00-6.00pm; Sat: 9.00am-12.30pm & 1.30-5.00pm

**Nay: July-August:** Mon. to Fri. 9.00-12.30pm & 2.00-6.30pm, Sat 9.00-12.00am & 2.00-6.00pm Sun. and bank holidays 9.00am-1.00pm.

**Lestelle-Bétharram: Mid June-end to August:** Mon to Sat: 9.00-12.00am & 2.00-6.00pm, Sun and bank holidays 09:00am-01:00pm

### **ES** HORARIOS DE APERTURA :

**Nay: De Septiembre a Junio:** lunes, miércoles, jueves y viernes de 10:00 a 12:00 y de 14:00 a 18:00, el martes de 9:00 a 12:00 y de 14:00 de 18:00, el sábado 9:00 a 12:30 y de 13:30 a 17:00.

**Nay: De Julio a Agosto:** de lunes a viernes: de 9:00 a 12:30 y de 14:00 a 18:30, sábado de 9:00 a 12:00 y de 14:00 a 18:00, domingos y días festivos de las 9:00 a 13:00.

**Lestelle-Bétharram de mediados de Junio hasta finales de Agosto:** de lunes a sábado de 9:00 a 12:00 y de 14:00 a 18:00, Domingos y días festivos de 9:00 a 13:00.

## Sommaire

Summary / Sumario

### 06 Bougez !

Things to do! / ¡Muévase!

### 22 Découvrez !

Places to see! / ¡Descubra!

### 38 Dégustez !

Foods to try! / ¡Saboree!

### 46 Sortez !

Events to enjoy! / ¡Salga!

### 52 Informations pratiques

Useful informations /

Informaciones prácticas

## Légende

	Bienvenue à la ferme
	Ossau Iraty
	Fromages du Val d'Azun
	Entreprise du Patrimoine Vivant
	Tourisme et Handicap
	Monument Historique
	Esprit Parc













# Bougez !

**UK** Things to do! / **ES** ¡Muévase!

À vélo

À pied

À cheval

Autour de l'eau

Escalade et spéléologie

La montagne en hiver

Tennis et squash

Sports traditionnels





## La passerelle de Baburet : d'hier à aujourd'hui

Voie ferrée des années 30, la passerelle de Baburet a été construite durant l'exploitation des mines de fer de la Vallée de l'Ouzoum. Elle permettait ainsi l'acheminement du minerai extrait depuis Ferrières jusqu'aux aciéries de Boucau en passant par la gare de Coarraze-Nay. Elle fut exploitée jusqu'en 1962. La voie ferrée fut alors entièrement démantelée, en ne laissant que les piliers de la passerelle. Aujourd'hui elle a été reconstruite sur les vestiges de l'ancienne structure. Elle est désormais un lieu de passage de la véloroute v81, reliant Narcastet à Lestelle-Bétharram.

**UK** "Passerelle of Baburet", a 1930's railway-bridge, was built during the iron mining operations in the Ouzoum valley. Thus, it allowed the transport of the ore extracted from Ferrières, to the steelworks of Boucau, through the train station of Coarraze-Nay. It was used until 1962, date on which the iron mining operations stopped. Then, the railwaybridge was entirely dismantled and only the structure's pillars remained. Today, the "passerelle of Baburet" has been rebuilt on the existing pillars and it is a stopping off place of the veloroute v81, linking Narcastet to Lestelle-Bétharram.

**ES** Via férrea de los años 30 la pasarela de Baburet fue contruida durante la explotación de la minas de hierro del valle Ouzoum. Permitted el transporte del minetral extraído desde Ferrieres hasta las acerías de Boucau pasando por la estación Coarraze-Nay. Fue utilizado hasta 1962, fecha en que las minas de hierro se agotaron. La vía férrea fue totalmente desmantelada solamente quedaron los pilares de esta contucción. Hoy en día, la pasarela ha sido recontruída sobre los pilares existentes y es por donde pasa la veloroute V81, que une Narcastet con Lestelle-Bétharram.

## Véloroute Bayonne - Perpignan

De Lestelle-Bétharram au cœur du Pays de Nay, jusqu'à Bayonne sur la Côte Basque, la véloroute v81 Bayonne-Perpignan longe un axe parallèle au lit du gave de Pau, des gaves réunis de Pau et d'Oloron et pour finir de l'Adour, le tout sur un itinéraire long de 300km. Le tronçon de la Véloroute traversant le Pays de Nay est principalement situé à proximité des bords du Gave de Pau et permet de profiter de tous les charmes du Pays de Nay : montagnes et plaines agricoles, vastes étendues et villages typiques. Entre patrimoine chargé d'histoire et espaces naturels, elle traverse les villages du Pays de Nay, et permet toujours plus de découvertes.

**UK** This cycling path is crossing the department, alongside the water's edge of the rivers of the Gave de Pau and Adour. On the Pays de Nay, take the cycling trail and discover local wonders, crossing both patrimonial sites and natural spaces.

**ES** Este itinerario para bicicletas permite ir desde Bayona, en el País Vasco, hasta Lestelle-Bétharram, siguiendo los ríos del departamento. En el País de Nay, la Véloroute atraviesa espacios naturales y pueblos con patrimonio notable para ofrecerle cada vez más por descubrir.

## CONSEILS À VÉLO :

- Le port du casque est obligatoire pour les enfants jusqu'à 12 ans
- Soyez prudents et courtois lors des dépassements et/ou croisements de randonneurs
- Ne troublez pas la tranquillité des animaux sauvages
- Gardez vos déchets, soyez discrets et respectueux de l'environnement
- Soyez vigilants à l'approche des intersections
- Pour votre sécurité, soyez visibles, pensez au gilet réfléchissant et aux feux de vélo.

### UK Useful tips :

- Hard hats must be worn by all children under 12 years
- Be careful and courteous when overtaking and/or crossing walkers
- Do not disturb the quietness of wild animals
- Keep your garbage with you, be discreet and environment-friendly
- Stay safe and focus when reaching an intersection
- For your safety, be visible, do wear reflecting vest and use the lighting systems of your bike.

### ES Consejos :

- El uso del casco es obligatorio para los niños hasta los 12 años
- Sean prudentes y corteses en el momento de los adelantamientos y/o al cruzarse con caminantes.
- No turbe la tranquilidad de los animales salvajes
- Guarden sus desperdicios, sean respetuosos del medio ambiente-
- Sean vigilantes al acercarse a las intersecciones
- Por su seguridad, sean visibles, piensen en el chaleco reflectante y en las luces de la bicicleta.



**L**e Pays de Nay se découvre à vélo ! Que vous soyez amateurs ou expérimentés, en famille ou en solo, partez à la découverte de nos sentiers VTT et VTC.

Promenades tranquilles le long du gave de Pau, coteaux costauds sans y paraître, ascension des vallées pyrénéennes vers les cols mythiques du Tour de France, ici, la petite reine est ... reine !

## UK Cycling and mountain-biking

Discover the Pays de Nay by bike! No matter that you are amateur or experimented, in family or solo, go off to explore our paths in mountain bike and hybrid bike.

Leisurely rides by the Gave de Pau, hillsides that are steeper than they look, right up through the Pyrenean valleys to the legendary summits of the Tour de France, God save « la petite reine » (the bike)!

## ES El ciclismo y BTT

¡Descubra el País de Nay en bicicleta! Que ustedes sean aficionados o experimentados, en familia o solos vayanal descubrimiento de nuestras sendas BTT y VTC.

Desde los paseos tranquilos a lo largo del Gave por las carreteras estrechas del Piemonte hasta la ascensión de los cuellos famosos del Tour de Francia... ¡Aquí, la bicicleta es reina!

## LOCATIONS DE VÉLOS

### UK Bike rental

### ES Alquiler de bicicleta

#### EASY BALADE

##### Location de vélos électriques

7, rue Saint Vincent - 64800 Coarraze

☎ +33 6 16 98 21 26

✉ easybalade@gmail.com

www.easybalade.fr

#### GLOBAL VELO

##### Location, vente, réparation

16, rue Georges Clemenceau - 64800 Nay

☎ +33 5 59 32 27 85

www.global-velo.pro



Deux cartes sont à votre disposition à l'office de tourisme :

### La carte des « Chemins cyclables »



Elle reprend les tracés des différents itinéraires cyclables du Pays de Nay et intègre les équipements pratiques (tables de pique-nique, sanitaires, points d'eau) et les sites et lieux de visite accessibles à vélo.

### La carte des « Circuits VTT et VTC en Pays de Nay »



Elle présente l'intégralité des circuits cyclables (6 circuits VTT et 3 circuits VTC), ainsi que le tronçon de la Véloroute Bayonne Perpignan (V81) qui traverse le Pays de Nay de Lestelle-Bétharram à Narcastet.

Retrouvez également ces cartes en téléchargement gratuit sur notre site internet :

[www.tourisme-bearn-paysdenay.com/brochures](http://www.tourisme-bearn-paysdenay.com/brochures)



## Circuits vélo

Des circuits vélo « sur mesure » sont disponibles gratuitement à l'Office de Tourisme Communautaire du Pays de Nay. Que vous cherchiez des circuits en famille, des circuits sportifs ou des circuits à découvrir en vélo à assistance électrique, nous avons la carte qui vous convient.

**UK** « Tailor made » cycling paths are now available for free at the Pays de Nay community tourism office. Whether you're looking for family rides, more sporty ones or ideal tracks to ride with an electrically-assisted bike, we do have the right map for you.

**ES** Circuitos bicicleta « a medida » están disponibles gratuitamente al Oficio de Turismo Comunitario del País de Nay. ¡Qué usted busque circuitos en familia, circuitos deportivos o circuitos que hay que descubrir en bicicleta eléctrica, tenemos los mapas echos para usted!





**S**entiers de Grande Randonnée (GR®), chemin de Compostelle, sorties en montagne, balades loisirs ou plus sportives, large est la gamme de randonnées proposée sur le Pays de Nay, le plaisir des yeux en prime !

## UK Rambling

Rambling and hiking opportunities abound in Pays de Nay - from the long-distance GR® (Grande Randonnée) trails, the Compostella pilgrims' route and mountain outings, to leisurely rambles and jogging circuits. We've got them all - and in a beautiful setting.

## ES Senderismo

Paseos, senderismo deportivo, excursiones acompañadas en montaña y el camino Enrique IV (GR®), que une Pau con Lourdes, el Camino de Santiago (GR®78), ofrecen tanto a los paseantes como a los senderistas todo un deleite para los ojos.

## Sentiers de Grande Randonnée

Plusieurs sentiers de Grande Randonnée sillonnent le Pays de Nay, tels que la voie du Piémont vers Compostelle (GR®78), le GR® de Pays 101 « Tour du Val d'Azun », la traversée des Pyrénées par le GR®10, et le Chemin Henri IV (GR®782).

## UK The Grande Randonnée trails

Several of the GR® trails cross the Pays de Nay, including the foothills path to Compostella (GR®78), the GR® de Pays 101 "Tour du Val d'Azun", the Pyrenees crossing by GR®10, and the Henri IV Route (GR®782).

## ES GR® senderismo

¡GR®78 de Santiago de Compostella, GR® 782 camino Enrique IV entre Pau y Lourdes, GRP® 101 Tour du Val d'Azun, y GR® 10 a través de los Pirineos entre la costa atlántica y la costa mediterránea, tome el sendero que desee!



**25 itinéraires de randonnée pédestre sont à découvrir en Pays de Nay !**

**Plus de 300 km de sentiers balisés vous attendent, entre plaine et montagne, de la balade patrimoine de niveau facile à la randonnée plus sportive. N'attendez plus pour découvrir le Pays de Nay côté nature !**

**Vous pouvez retrouver l'ensemble de ces circuits dans le topo-guide « Pays de Nay » disponible à l'Office de Tourisme au tarif de 6 €.**



## Cirkwi : l'application pour tous les circuits dans votre poche !

Cette application vous permet de savoir quels sentiers de randonnée sont ouverts et correspondent à vos envies. Vous pouvez accéder aux sentiers qui vous intéressent, en visualiser le niveau de difficulté et les points d'intérêt à ne pas manquer. Disponible gratuitement en téléchargement



**UK** Keep all hiking paths in your pocket thanks to this application! With it, you know which hiking paths are available, their level of difficulty and the points of interests. Free.



**ES** esta aplicación le permite conocer los paseos disponibles, sus dificultades y puntos de interés gratuitamente.



La période de la transhumance et de la montée en estive se déroule généralement entre le mois de juin et le mois de septembre. Cette période représente une étape essentielle de la fabrication des fromages d'estives.

Chaque année, ce rendez-vous est attendu par tous les éleveurs transhumants des vallées Pyrénéennes. Accompagnés par leurs chiens de troupeaux, les bergers et leur bétail rejoignent leurs « Cuyala » (cabanes) dans les hauts-plateaux, au son des sonnailles, en quête d'une herbe tendre et jeune. Le lait produit dans les estives donne au fromage une saveur bien particulière et une odeur délicieuse d'herbes de montagne !

**UK** The traditional mobile grazing practices towards mountain pastures (« transhumance ») take place between June and September, depending on the year. This period of the year is an essential part of the « estive » cheese-making operation.

Every year, it's an eagerly anticipated event for all communities in various Pyrenean valleys : alongside with their sheep dogs (mainly pyrenean mountain dogs or pyrenean sheepdogs), shepherds and flocks reach their « Cuyala » (cabins) in the uplands, slowly paced by the tolling of cattle bells, seeking fresh herbs and soft shoots. Milk from the uplands gives to the « estive » cheese a distinctive flavour and a delicious scent of wild mountain grass.

**ES** El periodo de trashumancia y de subida a los pastos de verano dura entre el mes de junio y el de septiembre, según los años. Este periodo representa un paso esencial de la fabricación de los quesos d'«estive» (= elaborados con el leche fresco en las cabañas de los pastores). Cada año, este acontecimiento es esperado por todas las comunidades de los valles pirenaicos : acompañados por sus perro albarranegos o por pastores de los pirineos, los pastores y sus rebaños alcanzan sus «Cuyalas» (cabañas) en las altas mesetas, con el ruido de los cencerros en fondo sonoro, para comer las frescas hierbas salvajes. ¡

## Conseils en montagne

- Ne partez jamais seul !
- N'effrayez pas les troupeaux !
- Ne troublez pas la tranquillité des animaux sauvages !
- Ne partez pas par mauvais temps !
- Pensez à rapporter vos déchets !

### **UK** Useful tips

- Never go alone!
- Do not frighten the herds!
- Do not disturb the tranquillity of wild animals!
- Do not leave in bad weather!
- Think of returning your waste!

### **ES** Consejos

- ¡Jamás se vaya solo!
- ¡No asuste los rebaños!
- ¡No turbe la tranquilidad de los animales salvajes!
- ¡No se vaya con mal tiempo!
- ¡Piense en guardar sus residuos!

## RANDONNÉES TRANSHUMANCE

### JEAN-PIERRE POMMIÉS

Randonnées transhumance  
72, route de Saint-Vincent  
64800 Coarraze  
☎ +33 6 87 66 29 03  
[www.transhumance.net](http://www.transhumance.net)

## RANDONNÉES ACCOMPAGNÉES

### ESCARANDO

PASCAL CARCENAC  
Randonnées journée  
8, place Saint-Jean  
64800 Bruges-Capbis-Mifaget  
☎ +33 5 59 71 11 98  
ou +33 6 75 54 37 81  
✉ [p.carcenac@orange.fr](mailto:p.carcenac@orange.fr)

### MIREILLE GASSIOT-PRIOU

Randonnées journée  
6, place Saint Jean  
64800 Bruges-Capbis-Mifaget  
☎ +33 5 59 71 12 94  
ou +33 6 75 35 90 96  
✉ [mireille.gassiot-priou@orange.fr](mailto:mireille.gassiot-priou@orange.fr)

### JOSÉ GONZALEZ

Randonnées journée et séjours  
6, place Saint Jean  
64800 Bruges-Capbis-Mifaget  
☎ +33 6 80 22 55 50  
[www.pyrenees-ossau-loisirs.com](http://www.pyrenees-ossau-loisirs.com)

## DÉCOUVERTES NATURE

### ÉVASION PYRÉNÉENNE

JEAN-CHARLES ROUSSEL  
Découvertes nature  
14, rue des Pyrénées  
64800 Baudreix  
☎ +33 7 86 95 84 72  
[www.evasion-pyreneenne.com](http://www.evasion-pyreneenne.com)





**I**ci, les cavaliers vont bon train pour une découverte nature des grands paysages pyrénéens ! Le long des sentiers de randonnées, de belles balades itinérantes s'offrent à vous dans le pur esprit du French South West !

**UK** The wonderful Pyrenean landscape is the perfect backdrop for riders to discover the pure spirit of the French South West!

**ES** Descubrir la naturaleza del paisaje del Pays de Nay a caballo a lo largo de los senderos. ¡Aprovecha bonitos paseos en el ambiente del Sur-Oeste de Francia!



## RANDONNÉES ET BALADES ÉQUESTRES

**UK** *Horse rides and treks*

**ES** *Actividades ecuestres*

### LES ATELIERS DE LA CAVALE

Lieu-dit Clerguet

Chemin bois de Berot - 64510 Assat

☎ +33 6 98 57 93 71

[www.lesateliersdelacavale.fr](http://www.lesateliersdelacavale.fr)

### CENTRE ÉQUESTRE D'ASSAT

14, bis chemin Peyrous - 64510 Assat

☎ +33 5 59 60 34 78

### SOUNEJADE DE CHIBAU - EARL DU CABIROU

2, chemin de Crouseilles - 64800 Asson

☎ +33 6 77 99 55 19

✉ [oliviercrouseilles@sfr.fr](mailto:oliviercrouseilles@sfr.fr)

### FERME COUHET - EARL BIROU

Chemin de Pontacq - 64800 Montaut

☎ +33 5 59 71 97 21 ou +33 6 75 08 92 42

[www.lafermecouhet.com](http://www.lafermecouhet.com)

### P'TIT RANCH

Bourg - 64510 Narcastet

☎ +33 5 59 05 27 18 ou +33 6 21 72 78 68

[www.leptitranch-narcastet.fr](http://www.leptitranch-narcastet.fr)





## AUTOUR DE L'eau

**L**e Gave de Pau est un cours d'eau idéal pour la pratique de sports d'eaux-vives très variés : rafting, canoë-kayak, hydro-speed, descente en hot dog, en bouées tractées, le choix est large.

### UK Water sports

The Gave de Pau is the ideal waterway for all kinds of white-water sports: rafting, canoe-kayaking, swimming, tubing to name but a few of them.

### ES Deportes acuáticos

El Gave de Pau, torrente de las montañas, es el lugar ideal para realizar una experiencia inolvidable en aguas bravas como: el rafting, piragüismo, hidrospeed, canoe o hotdog.

## EAUX-VIVES

### UK White-water sports ES Actividades en aguas bravas

#### EVASI'EAU - GUILLAUME DUQUET

Rafting, hydro-speed, hot dog, canoë, kayak

D937, parking du pont des Grottes – 64800 Montaut

☎ +33 6 24 98 39 00

[www.evasieau.fr](http://www.evasieau.fr)

#### TRAQUEURS DE VAGUES - BRUNO BRUGÈRE

Rafting (juillet-août uniquement)

Camping Le Saillet – 64800 Lestelle-Bétharram

☎ +33 6 17 55 19 32

[www.rafting-pyrenees.com](http://www.rafting-pyrenees.com)

## CANYONING

### UK Canyoning ES Barranquismo

#### ESCARANDO - PASCAL CARCENAC

8, place Saint-Jean – 64800 Bruges Capbis Mifaget

☎ +33 5 59 71 11 98 ou +33 6 75 54 37 81

✉ [p.carcenac@orange.fr](mailto:p.carcenac@orange.fr)

#### OHLALA EAUX VIVES - FANNY SAURET

Rafting, canoë, kayak, hot-dog, hydrospeed, stand-up-paddle

Lieu-dit Escounet - Route de Lourdes – 64800 Montaut

☎ +33 6 15 08 75 98

[www.ohlala-eauxvives.fr](http://www.ohlala-eauxvives.fr)

#### EXPLORACORDES - ISABELLE FOUQUET

3, rue Berdoulou – 64800 Bruges Capbis Mifaget

☎ +33 5 59 71 07 46 ou +33 6 89 99 22 32

[www.exploracordes.com](http://www.exploracordes.com)





## AUTOUR DE *L'eau*

**P**lage ou montagne ? Ici, c'est plage ET montagne ! Lac et espace de baignade, piscine couverte et plage extérieure enherbée, vous aurez le choix pour piquer une tête, et toujours, face aux Pyrénées !

### **UK** Swimming

Beach or mountain? Here, you've got beach at the mountain! Lake and swimming areas, covered swimming-pool or outside beaches, you have the choice but always with the view of the Pyrenees.

### **ES** Baño

¿Playa o montaña? Aquí está la playa y la montaña. Lagos y espacios para bañarse, piscinas cubiertas o playas exteriores, tendrá la elección siempre Frente a los Pirineos ¡Claro!

## BASE DE LOISIRS LES Ô'KIRI

### **UK** Resort **ES** Sitio de ocio

Plage aménagée avec baignade surveillée, terrain de tennis et de basket, ping-pong, jeux pour les enfants, parcours santé, sentier découverte de « La Saligue ».

Avenue du Lac - 64800 Baudreix

☎+33 5 59 92 97 73

[www.lesokiri.com](http://www.lesokiri.com)

## PISCINE & ESPACE FORME NAYÉO



### **UK** Swimming Pool **ES** Piscina

Bassin de natation, bassin ludique, banquette massante, pataugeoire, toboggan, sauna, hammam, bain bouillonnant, solarium et terrasse extérieure.

Chemin de la Montjoie - 64800 Nay

☎+33 5 59 81 82 30

[www.piscine-nayeo.fr](http://www.piscine-nayeo.fr)





## AUTOUR DE l'eau

**P**rêts à vous jeter à l'eau ? Sportif expérimenté ou amateur de glisse, ici les sensations fortes se vivent aussi en eaux calmes ! En wakeboard, en bouée, en ski nautique ou encore en kneeboard, à vous de choisir votre équipement !

**UK** Ready to make a splash? Whether you're an expert in water sports or simply looking for freshness and fun, in here the strong sensations can be experimented in quiet waters too! Using wakeboard, inner tube or even water-ski, all you have to do is to choose your sports accessory.

**ES** ¿Listo para tirarse al agua? ¡Qué usted sea experto en deportes náuticos o simplemente esté buscando frescura y diversión aquí las sensaciones fuertes pueden ser experimentadas en aguas tranquilas también! Utilizando un wakeboard, un flotador o el esquí acuático todo lo que le queda por hacer es escoger su equipamiento deportivo.

### TÉLÉSKI NAUTIQUE / WAKE

**UK** Towed water-skiing/wakeboarding

**ES** Telesquí náutico

Téléski nautique sur câble avec au choix la pratique du kneeboard, du wakeboard, du ski nautique ou du wakeskate.

Avenue du Lac - 64800 Baudreix

☎ +33 5 59 92 97 73

[www.lesokiri.com](http://www.lesokiri.com)

### DROP IN WATER JUMP PARC

**UK** Drop in Water Jump Parc

**ES** Drop in Water Jump Parc

15 pistes de toboggans à descendre en bouée, planche bodyboard, skis, snowboard pour encore plus de sensations !

Avenue du Lac - 64800 Baudreix

☎ +33 5 59 92 97 73 ou +33 6 73 05 77 49

[www.dropinwaterjump.fr](http://www.dropinwaterjump.fr)





## AUTOUR DE L'eau

Le gave de Pau et ses affluents sont des lieux rêvés pour pratiquer toutes sortes de techniques de pêche : au toc, à la mouche, au leurre en toute autonomie.

En tribu ou en famille, êtes-vous prêts à venir taquiner la truite ?



### UK Fishing

The Gave de Pau and its tributaries are perfect places to enjoy all types of fishing – rod, fly and lure – on your own. In tribe or with your family, are you ready to come and tease the trout?

### ES La pesca

El río Gave de Pau y sus afluentes son lugares perfectos para practicar cualquier tipo de pesca que deseé, como pesca con mosca, con anzuelos, pescando por sí mismo. En tribu o con la familia. ¿Está dispuesto a venir para jugar con la trucha?

## PARCOURS PÊCHE

### UK Fishing routes ES Rutas de pesca

Préparez vos hameçons, leurres, cannes à pêche, appâts et découvrez nos trois sites aménagés en Pays de Nay :

- Pêche sportive sur l'Ouzom à Asson : parcours idéal pour la pêche à mouche, constitué de pools peu profonds et de radiers.
- Postes de pêche pour les jeunes à Montaut : parcours réservé aux enfants de moins de 12 ans, idéal pour la pêche au toc.
- Parcours pour les personnes à mobilité réduite sur le Baniou à Baudreix : parcours idéal pour pratiquer tout type de pêche (au coup, au toc, au lancer et à la mouche).



## Dépositaires cartes de pêche

UK Fishing licenses

ES Venta de licencias de pesca

### BRICOMARCHÉ

Rue Charles Peguy

64800 Coaraze

☎+33 5 59 92 92 11

### OFFICE DE TOURISME COMMUNAUTAIRE

Place du 8 mai 1945

64800 Nay

☎+33 5 59 13 94 99

### HÔTEL-RESTAURANT CHEZ ABEL

10, rue Capdebat

64800 Pardies-Piétat

☎+33 5 59 71 22 58



Et aussi ...

la pêche est en ligne sur  
[www.cartedepeche.fr](http://www.cartedepeche.fr)





# ESCALADE ET Spéléologie

L'escalade ou encore la spéléologie vous feront découvrir un monde façonné par le temps et l'eau. La roche, le temps d'une descente, se transforme en toboggan aquatique ou bien en mur d'escalade. Venez vous mesurer à ces éléments grandeur nature !

## UK Climbing and caving

These sports, especially caving, open up to a world forged by the actions of time and water. As you descend the rockface, it may change into a water slide or a climbing wall. Test yourself out against these forces of nature!

## ES Escalada y espeleología

La escalada además de la espeleología permiten descubrir un mundomoldeado por la acción del tiempo y de lagua. La roca, el tiempo de un descenso se convierte en tobogán acuático o en una pared de escalada. ¡Un area de juego de tamaño natural!

## ESCARANDO - PASCAL CARCENAC

### Escalade et via cordata

8, place Saint-Jean - 64800 Bruges-Capbis-Mifaget

☎ +33 5 59 71 11 98 ou +33 6 75 54 37 81

✉ p.carcenac@orange.fr

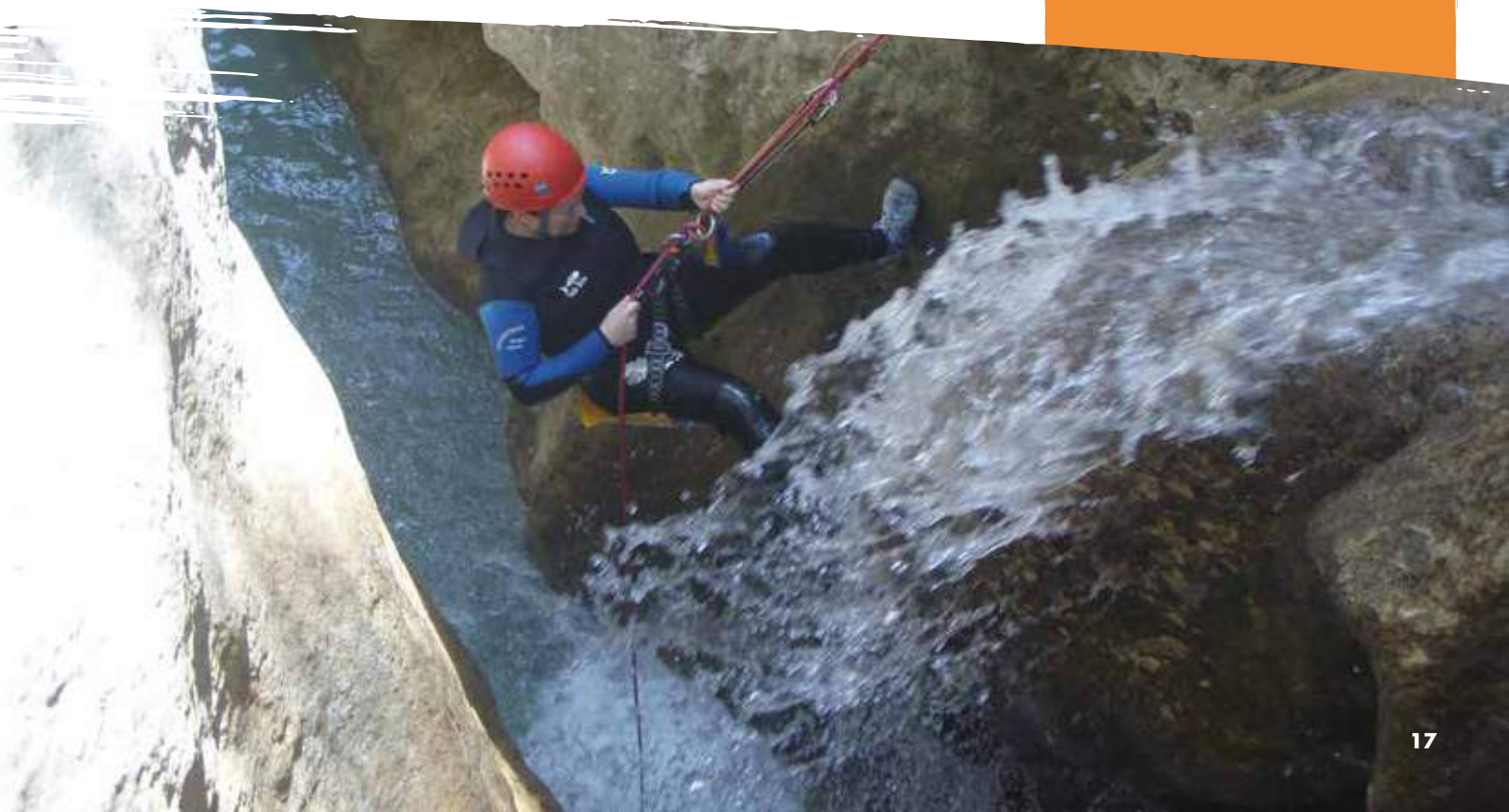
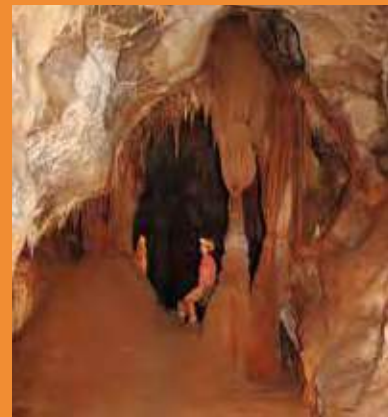
## EXPLORACORDES - ISABELLE FOUQUET

### Spéléologie

3, rue Berdoulou - 64800 Bruges-Capbis-Mifaget

☎ +33 5 59 71 07 46 ou +33 6 89 99 22 32

[www.exploracordes.com](http://www.exploracordes.com)





# LA MONTAGNE en Hiver

**A** proximité immédiate du Pays de Nay, s'offrent à vous ski alpin, ski de fond, randonnées en raquettes ; des activités à pratiquer en toute autonomie ou accompagné. Profitez des plaisirs de la montagne en hiver !

## The mountains in winter

**UK** Next-door to the Nay's region, you can enjoy downhill or cross-country skiing and snow-shoe trails, by yourself or with a guide. Enjoy the pleasures of the mountains in winter!

## La montaña en invierno

**ES** Muy cerca de la Región de Nay puede disfrutar del esquí alpino, esquí de fondo, kidpark por los niños y senderismo con raquetas, por su cuenta o con un acompañado. ¡Disfrute de los placeres de la montaña en invierno!

## ESCARANDO - PASCAL CARCENAC

### Randonnées journée

8, place Saint-Jean – 64800 Bruges-Capbis-Mifaget

☎ +33 5 59 71 11 98 ou +33 6 75 54 37 81

✉ p.carcenac@orange.fr

## MIREILLE GASSIOT-PRIOU

### Randonnées journée

6, place Saint Jean – 64800 Bruges-Capbis-Mifaget

☎ +33 5 59 71 12 94 ou +33 6 75 35 90 96

✉ mireille.gassiot-priou@orange.fr



## JOSÉ GONZALEZ

### Randonnées journée

6, place Saint Jean – 64800 Bruges-Capbis-Mifaget

☎ +33 6 80 22 55 50

www.pyrenees-ossau-loisirs.com

## ESF VAL D'AZUN - YANN MONDOT

### Enseignement ski de fond et ski de piste pour les moins de 13 ans.

La Herrère – 65560 Ferrières

☎ +33 5 59 04 98 51 ou +33 6 44 11 85 72

✉ esvaldazun@yahoo.fr





# LA MONTAGNE en Hiver



Légende : Ski alpin Ski de fond 10 km Distance depuis Nay

## LES STATIONS DE PROXIMITÉ

**UK** Nearby ski resorts  
**ES** Estaciones de esquí

**1 ARTOUSTE**   
19 pistes, piste de luge, snowpark, snowcross, soit 27 km balisés.

Office de Tourisme : ☎+33 5 59 05 31 41  
[www.ossau-pyrenees.com](http://www.ossau-pyrenees.com)

**2 GOURETTE**   
38 pistes, soit 42 km balisés, espace débutants et confirmés, snowpark, kidspark.

Office de Tourisme : ☎+33 5 59 05 12 17  
[www.gourette.com](http://www.gourette.com)

**3 VAL D'AZUN**   
10 pistes de ski nordique, soit 90 km balisés.  
8 pistes de raquettes, soit 65 km balisés.  
Un nordik park (luge et ski avec tapis roulant).

Office de Tourisme : ☎+33 5 62 97 49 49  
[www.valleesdegavarnie.com](http://www.valleesdegavarnie.com)

**4 CAUTERETS-PONT D'ESPAGNE**   
23 pistes de ski alpin, soit 36 km balisés et snowpark.

36 km de pistes balisées de ski nordique.  
Office de Tourisme : ☎+33 5 62 92 50 50  
[www.cauterets.com](http://www.cauterets.com)

**5 HAUTACAM**   
16 pistes de ski alpin, soit 20 km balisés,  
3 pistes de ski nordique, soit 15 km balisés,  
1 piste raquettes, soit 6 km balisés.

☎+33 5 62 97 10 16  
[www.hautacam.com](http://www.hautacam.com)

**6 LUZ-ARDIDEN**   
28 pistes, soit 60 km balisés.

Office de Tourisme : ☎+33 5 62 92 30 30  
[www.luz.org](http://www.luz.org)



Avant de prendre la route, consultez les conditions de circulation :

Inforoute 64 : <http://inforoute.le64.fr>  
+33 800 064 075

Inforoute 65 : <http://inforoute.ha-py.fr>  
+33 825 825 065



# TENNIS ET Squash

**A** vos raquettes ! De tennis ou de squash, venez échanger quelques balles sur nos courts de tennis ou dans notre salle de squash !

## **UK** Tennis and squash

Grab your rackets! Whether you prefer tennis or squash, come and play a game on one of our courts.

## **ES** Tenis y squash

¡Preparados! ¡Que sea con una raqueta de tenis o de squash, venga a echar una partida en una de las canchas de tenis o en la sala de squash local!



## **SALLE DE SQUASH**

65, rue d'Aubisque – 64800 Asson

☎ +33 5 59 71 04 58

✉ frechou-didier-squash@wanadoo.fr

## **TENNIS LES Ô'KIRI**

Espace de loisirs

Avenue du Lac – 64800 Baudreix

☎ +33 5 59 92 97 73

[www.lesokiri.com](http://www.lesokiri.com)

## **TERRAIN DE TENNIS - BÉNÉJACQ**

Rue des Pyrénées – 64800 Bénéjacq

☎ +33 5 59 61 01 56

✉ mairie.benejacq@wanadoo.fr

## **TERRAIN DE TENNIS - BEUSTE**

8, Rue des Pêcheurs – 64800 Beuste

☎ +33 5 59 61 42 90

✉ combeuste@cdg-64.fr

## **TERRAIN DE TENNIS - Igon**

Rue de la Chênaie – 64800 Igon

☎ +33 5 59 61 23 75

✉ mairie.igon@wanadoo.fr

## **TERRAIN DE TENNIS - MONTAUT**

Mairie de Montaut – 64800 Montaut

☎ +33 5 59 71 93 57

✉ mairie.montaut@orange.fr

## **TENNIS CLUB NAYAIS**

Chemin de la Montjoie – 64800 Nay

☎ +33 5 59 61 19 89 ou +33 6 62 39 46 92

[www.club.fft.fr/tcnayais](http://www.club.fft.fr/tcnayais)





## SPORTS Traditionnels

Une tradition du Béarn ? Les jeux de la quille de six et de neuf !  
Un air du Sud-Ouest ? La pelote basque !

Plus que des jeux ou des sports, un patrimoine à découvrir ! Venez assister à des parties sportives où l'esprit de convivialité est toujours présent !

### UK Traditional sports

A Bearnais tradition? Quilles (skittles)! And of the South West? Basque pelota! More than just sports, these are a way of life. Come and watch some matches – the atmosphere is as friendly as competitive.

### ES Deportes tradicionales

¿Una tradición en el Bearn? ¡Debe de ser la "quille de neuf"! (juego de bolos de nueve)  
¿Una imagen típica del suroeste de Francia? ¡La pelota vasca! ¡Más que deportes, son partes de un verdadero patrimonio que hay que descubrir! ¡Venga a asistir a partidas siempre impregnadas de cordialidad!

### CLUB DE QUILLES DE 6 – PASCAL LALANNE

Place du Prat - 64510 Angaïs

☎ +33 5 59 53 74 46 ou +33 6 86 07 86 59

✉ p.lalanne@orange.fr

### BEUSTE QUILLES DE 9 – HENRI FOURCADE

Quillier Municipal - 18, rue de la Ribère - 64800 Beuste

☎ +33 6 13 74 53 97

[www.quilles.net](http://www.quilles.net)

### PELOTE BASQUE UNION SPORTIVE DE COARRAZE - NAY (USCN) – PHILIPPE LASSUS

Fronton de la promenade - 64800 Nay

☎ +33 5 59 61 19 85 ou +33 6 85 88 39 95

Reconnue par le ministère des sports français comme une discipline de haut-niveau, la pelote basque se pratique principalement dans le Sud-Ouest de la France et notamment dans le Béarn.

Elle regroupe plusieurs jeux traditionnels issus du jeu de paume qui se pratiquent sur trois aires de jeu différentes : le fronton place libre, le fronton mur à gauche et le trinquet.

UK The «Pelote basque» is a sport of high level, mainly played in South West of France, with some professional players living in the Bearn. It's a combination of different traditional games inherited from the French "jeu de paume".

ES La « pelote basque » es un deporte tradicional, reconocido por el misterio de deporte franceses como una disciplina de alto nivel. Se juega principalmente en el sur de Francia y aquí en Bearn tenemos algunos deportistas profesionales. Es una combinación de varios juegos tradicionales heredados del « jeu de paume » francés.



### LE JEU DE QUILLES

Sport traditionnel, dont les règles exigent une certaine expérience, il reste aujourd'hui très peu connu du grand public.

Passe-temps pour les bergers qui y jouaient pour occuper leurs journées en estives, ce jeu nécessite de la puissance, de la précision et une certaine souplesse. Le terrain de jeu, de forme carrée se compose d'un sol en terre battue où sont disposées 6 ou 9 quilles équidistantes. Elles sont taillées dans du hêtre et la boule qui sert à les faire tomber est, quant à elle, taillée dans du noyer.

UK Traditional and local sport, the quilles (skittles) are played in a square ground where 6 to 9 skittles are set. This leisure requires strength, precision and swiftness.

ES Deporte tradicional y local, "les quilles" (los bolos) se practican sobre un terreno cuadrado donde están puestas 6 o 9 bolos. Este ocio necesita fuerza, precisión y flexibilidad.







# Découvrez !

**UK** Places to see! / **ES** ¡Descubra!

**Savoir-faire traditionnels**

**Histoire & Bastides**

**Jouez avec le Patrimoine**

**L'empreinte du Sacré**

**Découvertes Nature**

**Terre d'Artistes**

**Métiers d'Art**



# SAVOIR-FAIRE Traditionnels

**B**érets, industrie textile, sonnailles et pastoralisme... Des entreprises aux musées, plongez à la source de ces savoir-faire emblématiques qui façonnent l'identité du Pays de Nay.

## UK Traditional know-how

Beret and textiles manufacture, cattle-bells production and animal husbandry.... Get to the heart of these traditional Nayais skills by visiting our local enterprises and museums.

## ES Las destrezas tradicionales

Boinas, industria textil, cencerros y pastoreo... Desde las empresas hasta los museos, vaya al encuentro de estas destrezas tradicionales emblemáticas, que dan forma a la identidad del País de Nay.

### LAGUILHON - MUSÉE DU FOIE GRAS

177, rue des Pyrénées – Rond Point Monplaisir – 64800 Bénéjacq

☎+33 5 59 61 90 91

[www.laguilhon.fr](http://www.laguilhon.fr)

### LES SONNAILLES DABAN

ZA Samadet – 64800 Bourdettes

☎+33 5 59 61 00 41

[www.daban.fr](http://www.daban.fr)



### LE MUSÉE DU BÉRET

Place Saint-Roch – 64800 Nay

☎+33 5 59 61 91 70

[www.museeduberet.com](http://www.museeduberet.com)

### LE MUSÉE DE L'INDUSTRIE – MAISON CARRÉE

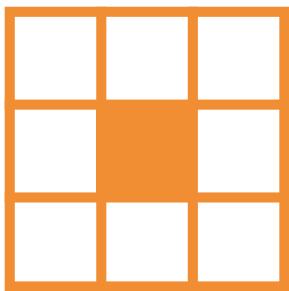
Place de la République – 64800 Nay

☎+33 5 59 13 99 65

[www.maison-carree-nay.fr](http://www.maison-carree-nay.fr)







## LES BASTIDES



**V**illes nouvelles fondées dans le midi de la France entre le XIII<sup>ème</sup> et le XIV<sup>ème</sup> siècles, à la veille de la Guerre de 100 ans.

En Béarn, on en compte plusieurs, souvent fondées à l'initiative de Gaston Fébus ou des membres de sa famille. Elles étaient alors créées selon des chartes qui permettaient de fixer les droits et les devoirs de chacun (contrat de paréage et charte de coutumes).

Visites libres des bastides d'Assat, Bruges, Lestelle-Bétharram, Montaut et Nay.

### UK The bastides

Fortified towns were created in Southern France in the 13th and 14th centuries, just before the Hundred Years' War. Many bastides in Béarn were founded by Gaston Fébus and members of his family. The towns' charters enshrined the rights and obligations of both lords and citizens.

### ES Las bastidas

Ciudades nuevas fundadas en el midi de Francia entre los siglos 13 y 14 antes de la Guerra de los 100 años.

En Béarn, hay varias, gracias a Gaston Fébus y miembros de su familia. Estas bastidas fueron creadas según cartas que establecían los derechos y deberes de cada uno (protección y costumbres). En el País de Nay, puede visitar 5 bastidas: Assat, Bruges, Lestelle-Bétharram, Montaut y Nay.





# HISTOIRE & Bastides

**T**émoignages du passé, symboles de prospérité, représentations d'un savoir-faire traditionnel : de la bastide à la maison traditionnelle béarnaise, maison ouvrière du 19<sup>ème</sup> siècle ou ferme agricole, château, églises, fabrique de sonnailles, musées... Découvrez le Pays de Nay !

## **UK** History and bastides

From bastides to traditional Bearnais houses, from the 19th century workers' cottage to farms, castles, churches, museums, even a cattle-bells factory... Discover the Pays de Nay !

## **ES** Historia y bastidas

Castillo, iglesias típicas, bastidas, casas tradicionales del Béarn, museos, fábrica de cencerros... ¡Descubra el País de Nay!

## HISTOIRE

### **UK** Local heritage **ES** Patrimonio

#### L'ERMITAGE D'ASSON

Mairie d'Asson – 64800 Asson

☎ +33 5 59 71 02 65

#### LE CHÂTEAU DE COARRAZE

7 bis, rue des Pyrénées – 64800 Coarraze

☎ +33 5 59 61 10 27

✉ [chateaudecoarraze@outlook.com](mailto:chateaudecoarraze@outlook.com)

<http://chateaudecoarraze.jimdo.com>

#### LA MAISON CARRÉE

Place de la République – 64800 Nay

☎ +33 5 59 13 99 65

[www.maison-carree-nay.fr](http://www.maison-carree-nay.fr)





Le patrimoine sur le Pays de Nay vous invite à entrer dans les coulisses de l'histoire et de la culture de notre campagne béarnaise, où les anciennes fabriques textiles et les opulentes fermes traditionnelles côtoyaient la ferveur religieuse des premiers grands pèlerinages.

## UK Heritage trails

Take a peek behind the scenes to discover the historical and cultural heritage of the Nay region, where long-established textiles works and wealthy traditional farms co-existed with the religious fervour of the first great pilgrimages.

## ES Los recorridos de patrimonio

El patrimonio del Pais de Nay le invita a descubrir sus lugares y paisajes pintorescos, su historia, su cultura y la campaña bearnesa, dónde las antiguas fábricas textiles y opulentas granjas tradicionales bordeaban el fervor religioso de las primeras grandes peregrinaciones.

## Parcours patrimoine du Pays de Nay

Le Pays de Nay se découvre au fil de balades à faire en toute autonomie grâce à des parcours jalonnés de panneaux explicatifs présentant les aspects historiques, industriels et culturels du territoire. 15 circuits sont à découvrir sur le territoire de la Communauté de Communes du Pays de Nay.

**Retrouvez ces circuits en téléchargement sur notre site internet :**

**[www.tourisme-bearn-paysdenay.com/fr/visitez/les-parcours-patrimoine](http://www.tourisme-bearn-paysdenay.com/fr/visitez/les-parcours-patrimoine)**

## Les Audio-visites

Ze visit® sur le Pays de Nay



Au cours de vos randonnées, découvrez 3 panoramas majeurs sur le Pays de Nay, et écoutez les anecdotes et l'histoire de ce coin du Béarn sur votre smartphone : l'Ermitage à Asson, le Chemin Henri IV (GR®782) à Saint-Vincent et le site de Piétat à Pardies-Piétat.

**Commentaires en téléchargement sur :**

**[www.tourisme-bearn-paysdenay.com/visitez/les-parcours-patrimoine](http://www.tourisme-bearn-paysdenay.com/visitez/les-parcours-patrimoine)**



## Patrimoine en balade

Laissez-vous raconter l'histoire de Lestelle-Bétharram par ceux et celles qui en parlent le mieux !

Cette application numérique à télécharger gratuitement depuis votre smartphone va enrichir votre balade de témoignages d'habitants du village.

Ce parcours d'une durée de 2 heures, relie le centre de la Bastide au sommet du calvaire en passant par les bords du gave et les sanctuaires de Bétharram.

**La balade sera disponible gratuitement dès l'été 2018 sur l'application pour smartphone « Patrimoine en Balade » (disponible sur Google Play et App Store).**





## Le sentier des mines de Baburet à Ferrières

Le sentier des mines de Baburet permet aux marcheurs de (re)découvrir l'activité minière et la vie des mineurs, autrefois étroitement liées à l'histoire locale. Le parcours découverte est jalonné de panneaux d'interprétation avec des explications sur le patrimoine industriel mais également en lien avec la faune et à la flore locale. Ce parcours les mène jusqu'aux portes des galeries des mines (qui ne sont pas ouvertes au public). Une balade familiale, instructive et ludique, avec un point de vue unique sur la vallée de l'Ouzoum et les Pyrénées.

**Deux carnets adaptés aux petits explorateurs comme aux grands sont disponibles gratuitement auprès de l'Office de Tourisme Communautaire du Pays de Nay.**



## Geocaching

Découvrez le village de Bénéjacq au fil du Lagoin avec le geocaching !

Le geocaching est une chasse au trésor grandeur nature dont le principe est de découvrir des « géocaches » : petites boîtes cachées qui renferment des petits objets et « un carnet de passage ».

Chaque lieu de geocache a attiré à l'histoire du patrimoine hydrographique de Bénéjacq.

**Pour trouver ces « géocaches », deux possibilités s'offrent à vous : télécharger l'application gratuite [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com) pour faire cette balade avec votre smartphone ou récupérer la feuille de route disponible à l'Office de Tourisme Communautaire du Pays de Nay et à la Mairie de Bénéjacq.**



## Parcours d'orientation

Découvrez en mode actif le village de Lestelle-Bétharram entre Bétharram et la Croix des Hauteurs !

À l'aide d'une carte, partez à la recherche des balises qui jalonnent ce parcours d'orientation ludique et familial. 4 niveaux de parcours vous sont proposés afin de s'adapter au niveau de chacun. Que vous soyez un petit chercheur ou un orienteur chevronné, vous trouverez le niveau qui vous convient !

**La carte des circuits est disponible gratuitement au camping le Saillet de Lestelle-Bétharram, à la mairie de Lestelle-Bétharram et à l'Office de Tourisme Communautaire du Pays de Nay.**



## Les Enquêtes de la FBI (Force Béarnaise d'Investigation)

Achille Milhoc, détective en chef, est à cran ! Un chapelet, un béret, une sandale de corde, un rouleau de toile et une sonnaille ont été dérobés. Plusieurs suspects, mais qui sont les coupables ? Rejoins la FBI et aide Achille à résoudre ces enquêtes à Assat, Bruges, Montaut, Lestelle-Bétharram et Nay !

**Carnet d'enquêtes et accréditations en vente à l'Office de Tourisme Communautaire du Pays de Nay.**











# LE PAYS DE NAY EN MODE **Bons Plans**

**P**our profiter encore plus de vos vacances, l'Office de Tourisme et ses partenaires vous proposent de bénéficier de nombreux avantages et réductions grâce au Pass vacances 2019.

Laissez-vous tenter par une descente en eaux-vives, une randonnée équestre, des loisirs aquatiques, une balade à vélo, des découvertes grandeur Nature, des visites de notre patrimoine et de nos savoir-faire sans oublier la gastronomie et nos produits locaux.

Pour utiliser ces réductions c'est simple : détachez les coupons de réduction qui vous intéressent et présentez-les à votre arrivée sur chaque site.

Vous n'avez plus qu'à profiter !

Et parce qu'on veut encore plus vous gâter, n'oubliez pas de compléter votre bulletin de participation au Jeu-concours pour tenter de gagner votre prochain séjour en Pays de Nay.

Venez le déposer dans l'urne de l'Office de Tourisme Communautaire du Pays de Nay.

Encore plus d'avantages sur notre site internet :

[www.tourisme-bearn-paysdenay.com](http://www.tourisme-bearn-paysdenay.com)



1 SÉJOUR  
EN PAYS DE NAY  
À GAGNER

VOTRE PASS VACANCES

**PAYS DE Nay**

ICI, LE BONHEUR SE VIT GRANDEUR NATURE

Office de Tourisme Communautaire

*Pays de Nay*



# L'EMPREINTE DU Sacré

**T**émoins d'une foi profonde, nos églises et sanctuaires méritent le détour : lieux de pèlerinage antérieurs à Lourdes pour Bétharram ou Piétat, voûte du chœur en étoile, chapelle, orgue, musée... Poussez les portes de ces églises pour en découvrir toute la richesse !

## UK Marks of devotion

Testaments of a deep faith, our churches and shrines are well worth a visit: Betharram and Pietat pre-date Lourdes as centres of Marian pilgrimage. Treasures such as a star-shaped choir vault, intimate chapels and historic organs are waiting to be discovered, so go and push open the doors of our churches.

## ES La huella del Sagrado

Testimonios de una fe muy profunda, nuestras iglesias y santuarios merecen su visita, lugares de peregrinación como Lourdes pasando por Bétharram y Piétat, donde encontramos la cripta, la bóveda de la iglesia en forma de estrella, la capilla, el órgano, el museo. ¡Empuje y abra las puertas de estas iglesias y descubra todas sus riquezas!

## PATRIMOINE SACRÉ

### UK Sacred heritage ES Herencia sagrada

#### L'ÉGLISE SAINT-MICHEL

64800 Bruges-Capbis-Mifaget

☎ +33 5 59 71 04 83

✉ combruges@cdg-64.fr



#### LE MUSÉE DU PATRIMOINE DES PÈRES DE BÉTHARRAM

1, place Saint-Michel - 64800 Lestelle-Bétharram

☎ +33 6 43 25 48 04

[www.betharram.fr](http://www.betharram.fr)



#### LES SANCTUAIRES DE BÉTHARRAM

1, place Saint-Michel - 64800 Lestelle-Bétharram

☎ +33 6 43 25 48 04

[www.betharram.fr](http://www.betharram.fr)



#### L'ÉGLISE SAINT-VINCENT

Rue Saint-Vincent - 64800 Nay

☎ +33 5 59 13 99 65 (Maison Carrée)

[www.villedenay.fr](http://www.villedenay.fr)



#### L'ORGUE REMARQUABLE DU XVII<sup>ÈME</sup> S. DE L'ÉGLISE SAINT-VINCENT

Rue Saint Vincent - 64800 Nay

☎ +33 5 59 13 99 65 (Maison Carrée)

[www.villedenay.fr](http://www.villedenay.fr)



#### LE SITE DE PIÉTAT

Quartier Piétat - 64800 Pardies-Piétat

☎ +33 5 59 61 01 09 ou +33 6 46 79 43 63

✉ paroisse.nay@wanadoo.fr





# DÉCOUVERTES *Nature*

**I**ci, en Pays de Nay, s'offrent à vous un large choix de belles surprises. Un tour du monde à Asson ? Un parc de roses face aux Pyrénées ? Des grottes à cheval sur deux départements ? Des légumes anciens ou oubliés ? Ici, vous ferez des trésors de découvertes.

## **UK** The unexpected

Pays de Nay has loads of surprises. What about a round-the-world in Asson? A rose garden with view on the Pyrenees? Underground caves straddling two departments? Former or forgotten vegetables?

Just a few examples of the unexpected waiting to be discovered.

## **ES** Recorridos y descubrimientos

Aquí en el País de Nay, hay cantidad de bellas sorpresas. ¿Una vuelta al mundo en Asson? ¿Una rosaleda frente a los Pirineos? ¿Cuevas a caballo entre dos departamentos? ¿Verduras antiguas u olvidadas? Hay todavía muchas otras. Aquí hará descubrimientos valiosos.

## **CONSERVATOIRE DES LÉGUMES ANCIENS DU BÉARN**

3, bis route du Bois - 64510 Assat

☎+33 5 59 60 78 03

[www.clab64.fr](http://www.clab64.fr)

## **ZOO D'ASSON**

6, chemin Brouquet - 64800 Asson

☎+33 5 59 71 03 34

[www.zoo-asson.org](http://www.zoo-asson.org)

## **SALIGUE DE BAUDREIX**

Mairie de Baudreix - 64800 Baudreix

☎+33 5 59 61 23 93

✉ [mairie.de.baudreix@wanadoo.fr](mailto:mairie.de.baudreix@wanadoo.fr)





# DÉCOUVERTES *Nature*

## GROTTES DE BÉTHARRAM

Chemin des grottes - 64800 Lestelle-Bétharram

☎ +33 5 62 41 80 04

[www.betharram.com](http://www.betharram.com)

## ROSERAIE DE SAINT-VINCENT



19, chemin Henri IV - 64800 Saint-Vincent

☎ +33 5 59 53 53 93

[www.roseraie-barbary.com](http://www.roseraie-barbary.com)

## OBSERVATION DES RAPACES

Association Oiseau Col Libre (en été)

Col du Soulor - 65560 Arbéost

✉ [oiseauxcolslibres@gmail.com](mailto:oiseauxcolslibres@gmail.com)





# TERRE D' Artistes

**P**eintres, sculpteurs ou photographes, ici, ils ont décidé de faire du Pays de Nay leur atelier grandeur nature, pour y laisser éclore et s'épanouir tout leur talent.

## **UK** A land of artists

Painters, sculptors and photographers have made the Pays de Nay their own life-size workshop, where their talents can blossom and flourish.

## **ES** Tierra de artistas

Pobladores de la zona o venidos de otro lugar para instalarse aquí, todos tienen algo en común : son artistas. Pintores, escultores o fotógrafos, han decidido hacer de la Región de Nay su gran taller natural para desarrollar y realizar todo su talento.

## LIEUX D'EXPOSITION

### **UK** Exhibition spaces

### **ES** Lugares de exposición

## LA MINOTERIE NAYART

Attesté dès le XIX<sup>ème</sup> siècle, cet ancien moulin de Marsans était autrefois utilisé comme usine de farine. L'ancienne maison du minotier a été reconvertie depuis quelques années en espace d'art contemporain qui accueillent l'une des deux artothèques du département. Ouverte à tous l'artothèque permet d'emprunter des œuvres d'art originales et de les admirer chez soi.

L'Association Nayart œuvre à la diffusion de l'art contemporain en milieu rural. À découvrir toute l'année de nombreuses expositions, conférences, ateliers, rencontres avec les artistes.

22, chemin de la Minoterie – 64800 Nay

☎+33 5 59 13 91 42

[www.nayart.com](http://www.nayart.com)



## LA MAISON CARRÉE



Monument historique d'exception dans notre région, cet hôtel particulier, construit dans la seconde moitié du XVI<sup>ème</sup> siècle, se compose d'une cour intérieure, dominée par une magnifique façade de 3 niveaux de loggias à l'antique.

À découvrir à l'intérieur : le Musée de l'Industrie qui retrace le riche passé industriel du Pays de Nay.

Place de la République – 64800 Nay

☎+33 5 59 13 99 65

[www.maison-carree-nay.fr](http://www.maison-carree-nay.fr)





## ATELIERS D'ARTISTES

**UK** Artists' studios **ES** Talleres de artistas

### Ateliers de peinture

**UK** Painters' studios **ES** Talleres de pintores

#### Pascale LAMBERT

##### L'ATELIER DE LORE

35, avenue du Pic du Midi – 64800 Igon

☎ +33 5 47 05 54 49

[www.lore-artistepeintre.com](http://www.lore-artistepeintre.com)

#### Marina JOLIVET

33, chemin de Laclau – 64800 Nay

☎ +33 6 61 44 77 16

[www.marinajolivet.fr](http://www.marinajolivet.fr)

#### Sophie LASSÈGUE

25, rue des Pyrénées – 64800 Nay

☎ +33 6 03 27 75 74

[www.sophielassegue.odexpo.com](http://www.sophielassegue.odexpo.com)

#### Mireille MATHIEU GRASSL

2, rue les Justices – 64800 Nay

☎ +33 6 86 68 94 34

[www.palabrarart.moonfruit.fr](http://www.palabrarart.moonfruit.fr)



### Ateliers de sculpture

**UK** Sculpture studios **ES** Talleres de escultores

#### Christian DELACOUX

26, rue Torte – 64800 Montaut

☎ +33 5 59 71 98 03

[www.delacoux.com](http://www.delacoux.com)



#### Pierre BARRASSO

##### DESIGN ET ACIER

17, rue Henri IV – 64800 Nay

☎ +33 6 86 41 50 68

#### Jean-Louis BOUCON

10, rue de l'Aubisque – 64800 Nay

☎ +33 6 82 07 22 66

<http://jeanlouisboucon.blogspot.com/>



## ARTISTES

**UK** Artists **ES** Artistas

Peinture, pastel, aquarelliste,  
mosaïque, céramiste

#### Florence SALLE

Acrylique-aquarelle

64800 Haut de Bosdarros

☎ +33 5 59 05 77 08

✉ [florence.salle51@orange.fr](mailto:florence.salle51@orange.fr)

#### Anne Isabelle PARIER

Acrylique-pastel-aquarelle

64800 Lestelle-Bétharram

☎ +33 6 23 20 48 94

✉ [isabelle.pariet@orange.fr](mailto:isabelle.pariet@orange.fr)

#### Mirjam HOLLING

Mosaïste - carreleur

64800 Montaut

☎ +33 5 59 71 98 63

[www.mirjam-holling.over-blog.com](http://www.mirjam-holling.over-blog.com)

#### Brigitte GILSON

Mosaïque

64800 Montaut

☎ +33 6 79 41 01 59

[www.mosaïque-brigitte.blogspot.fr](http://www.mosaïque-brigitte.blogspot.fr)

#### Jacques DEHÉE

11, rue des frères Wright - 64510 Bordes

☎ +33 6 75 62 86 27

✉ [contact@jacquesdehee.com](mailto:contact@jacquesdehee.com)

#### Danièle JUNQUET

Crayon-pastel-huile

64800 Nay

☎ +33 5 59 61 27 09

✉ [daniele.junquet@laposte.net](mailto:daniele.junquet@laposte.net)

#### Sonia METGE

Huile

64800 Nay

☎ +33 6 82 38 95 86

✉ [sometge@aol.com](mailto:sometge@aol.com)

#### Patrick EHRET

Aquarelle & techniques mixtes

64800 Saint-Abit

☎ +33 6 75 12 27 23

ou +33 5 59 71 09 21

## Photographie

#### Jean-Jacques STOCKLI

8, rue des Pyrénées – 64800 Nay

☎ +33 5 59 13 46 89

[www.photographies-pyrenees.com](http://www.photographies-pyrenees.com)



#### John ARMSTRONG-MILLAR

##### GALERIE SAMEDI

58, route de Pau – 64800 Saint-Abit

☎ +33 5 59 71 26 79

[www.armstrong-millar.photography](http://www.armstrong-millar.photography)

## Sculpture

#### Géraldine CAZORLA

Travail sur racines

19, rue du Docteur Talamon – 64800 Nay

☎ +33 5 24 36 26 72

✉ [graldinecazorla@yahoo.fr](mailto:graldinecazorla@yahoo.fr)

#### Bertrand GARIMBAY

Argile & Métaux

64800 Nay

☎ +33 6 65 37 84 99

[www.bgarimbay.com](http://www.bgarimbay.com)



**D**e la création 100% artisanale à la restauration du patrimoine, poussez la porte des ateliers des artisans d'art du Pays de Nay, et découvrez les particularités de ces métiers « passion », véritables témoignages contemporains de savoir-faire traditionnels, et pour la plupart d'entre eux, bien locaux !

## UK Arts and crafts

Find out first-hand about everything from hand-made crafts to architectural restoration in our local artisans' workshops. Passionate about their work – and many of them truly local – they are the modern inheritors of our traditional skills.

## ES Artesanos del arte

¡Abra las puertas de los talleres y de los artesanos del arte, y descubra las creaciones y las destrezas tradicionales, 100% artesanal, y la mayoría de entre ellos, muy locales!

### Michel BERGEZ

Accordeur et réparateur de piano  
4, lot du Gave – 64510 Assat  
☎ +33 5 59 13 92 95  
✉ [bergez.michel@wanadoo.fr](mailto:bergez.michel@wanadoo.fr)



### Joaquim VICENTE

#### INDOOR BÉTON

Façonnage de meuble  
6, impasse de la gare – 64510 Assat  
☎ +33 6 27 94 50 47  
[www.indoorbeton.fr](http://www.indoorbeton.fr)



### John WARREN

Fabricant de meubles  
11, rue de l'Aubisque – 64800 Asson  
☎ +33 5 59 71 97 83

### Julien BROT

Luthier  
64510 Baliros  
☎ +33 6 85 85 46 71  
✉ [julien.brot@laposte.net](mailto:julien.brot@laposte.net)



### Pierre CASSOU-DEBAT

Sellerie et équipement d'équitation  
75, rue des Pyrénées – 64800 Bénéjacq  
☎ +33 5 59 61 11 25

### Christian PORTENART

Décapage, vernissage et finition sur meuble  
17, chemin des Cantanes  
64800 Bénéjacq  
☎ +33 6 80 26 59 39  
[www.atelier-du-vernisseur.fr](http://www.atelier-du-vernisseur.fr)

### Pascal TAILLEFER

Forge, affûtage, rénovation de couteaux  
11, rue Henri IV – 64800 Bénéjacq  
☎ +33 6 19 93 69 58  
[www.forgeaffutagetaillefer.com](http://www.forgeaffutagetaillefer.com)



### Marie-Hélène COLIN

#### MLN CARTON'COLLECTION

Créations en cartonnage  
22, rue du Casterar – 64510 Bordes  
☎ +33 6 83 55 98 08  
[www.jeanmh-colin.fr/MLNCarto/](http://www.jeanmh-colin.fr/MLNCarto/)



### Fabrice FAU

#### GRANIT AND CO

Marbrerie de décoration et taille de pierre  
4, avenue de Gascogne – 64510 Bordes  
☎ +33 5 59 82 90 93  
[www.granitandco.fr](http://www.granitandco.fr)



## Romain NANI

ATELIER ARBOA

Menuiserie sur mesure  
19, Ter route Boala  
64800 Bruges-Capbis-Mifaget  
☎ +33 6 79 64 94 14

## Anne-Marie SANCHEZ

LA D&CO PEINTE

7, chemin de St Jacques de Compostelle  
64800 Bruges-Capbis-Mifaget  
☎ +33 6 61 41 60 96  
✉ anne.sanchez.capbis@gmail.com

## Lycée des Métiers d'Art

DESIGN – MOBILIER – DÉCORATION

Formations ébénisterie, sculpture,  
marqueterie, tapisserie décoration  
d'intérieur

6, avenue Carmel Lasportes  
64800 Coarraze  
☎ +33 5 59 61 03 31



## Hervé PÉCOSTE

ETABLISSEMENT PECOSTE

Bois et ameublement  
PAE Monplaisir – 64800 Coarraze  
☎ +33 5 59 13 41 79  
✉ cuisinemeuble.pecoste@orange.fr

## Joël RIBEREAU

Bois et ameublement  
ZAC Pous – 64800 Coarraze  
☎ +33 5 59 13 47 06  
✉ joel.riberEAU@laposte.net

## Nelly CHU

CRÉATION VIRTUELLE

Photographie  
2, lotissement Génébès II  
Route de Lagos  
64800 Mirepeix  
☎ +33 6 65 35 46 87  
[www.creation-virtuelle.com](http://www.creation-virtuelle.com)

## Gérard ROSSAT-MIGNOD

Horloger « Le garde Temps »  
2, rue Torte – 64800 Montaut  
☎ +33 6 77 55 48 94



## Rémy SILBOIS

Kanay animalerie  
Jouets et accessoires pour animaux  
43 bis route de Pau – 64800 Mirepeix  
☎ +33 9 84 23 47 83  
✉ kanay.animalerie@yahoo.com

## Jean-Pierre ROUSSEAU

PAYBOU SN

Menuiserie, ébénisterie  
ZA du pont d'Assat – 64510 Narcastet  
☎ +33 5 59 06 35 66

## Christine GATUING-CLABÉ

ATELIER TERRANAY

Céramique  
14, rue du Docteur Talamon - 64800 Nay  
☎ +33 6 52 24 74 20  
✉ terranay@gmail.com



## Sandrine CASIER

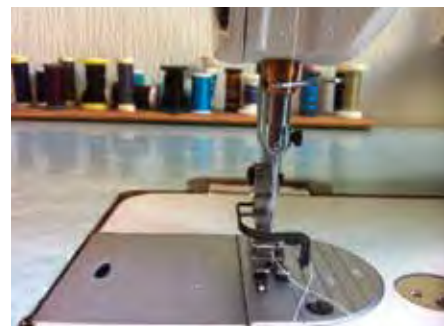
MAGASIN EMPREINTE D'EFFET

Travail de la chaux  
23, rue Gambetta - 64800 Nay  
☎ +33 5 59 13 73 14  
[www.empreintedeffet.fr](http://www.empreintedeffet.fr)

## Elodie SOLÉ

AU FIL D'ELO

Couture, retouche, création, mercerie  
créative  
10, rue Gambetta - 64800 Nay  
☎ +33 6 20 01 02 96  
✉ flakelodie@gmail.com







# Dégustez !

**UK** Foods to try! / **ES** ¡Saboreé!

**Introduction au Terroir**

Producteurs locaux

**Produits du Terroir**

Restaurants

# INTRODUCTION AU **Terroir**

**C**omme partout en Béarn, la gastronomie tient une place de choix sur le Pays de Nay.

Du restaurateur au producteur en flânant sur les marchés, il n'y a qu'un pas pour se laisser tenter et découvrir quelques unes des spécialités locales : du fromage de pays AOP Ossau Iraty, ou encore du Val d'Azun, aux spécialités à base de canard, et les charcuteries artisanales. Les papilles en émoi, laissez vous séduire !

## **UK** Pre-dinner

As in the rest of Bearn, gastronomy is especially important in the Pays de Nay. From restaurants to producers or wandering around markets, you can always discover our local specialties: Ossau Iraty or Val d'Azun cheeses; duck-based treats or cold meats. Let yourself be seduced!

## **ES** Aperitivo

Como en el resto de Bearn, la gastronomía tiene un lugar importante en el Pays de Nay. Del restaurador al productor, puede descubrir las especialidades que encuentre en los mercados: quesos, embutidos. ¡Déjese seducir!



## Les marchés

**UK** Market / **ES** Mercado

Lieux privilégiés de rencontres, les marchés sont des rendez-vous incontournables pour trouver des produits locaux frais et de qualité. En vous y promenant, tenez bien l'oreille, vous y entendrez parler béarnais !

Marché de **BORDES**  
Samedi matin  
Place Jean Nouguès

Marché de **NAY**  
Mardi, vendredi et samedi  
matins  
Place de la République  
et sous les halles





## PRODUCTEURS *Locaux*

Les producteurs du Pays de Nay ouvrent les portes de leurs fermes et accueillent les visiteurs. Ils perpétuent les traditions de l'élevage tout en ayant à cœur de faire connaître leur métier, leur passion. Ainsi, les éleveurs valorisent-ils leur travail en faisant découvrir des produits de qualité, dans le respect du bien-être des animaux et de la terre.

**UK** Local producers welcome visitors to their farms, where they uphold long traditions of quality animal husbandry – respecting both the animals and the land.

**ES** Los productores del País de Nay abren las puertas de sus granjas y acogen a los visitantes. Perpetúan las tradiciones de la ganadería, sedientes de hacer conocer su oficio, su pasión. Así, los ganaderos valorizan su trabajo haciendo descubrir productos de calidad, respetando el bienestar de los animales y de la tierra.

### FERMES DÉCOUVERTES ET VENTES À LA FERME

**UK** Farms / **ES** Granjas

#### SANDRINE ET LAURENT POULOU



Producteur de fromage de vache, mixte et brebis

Quartier Bezious – 65560 Arbéost

☎ +33 5 59 71 44 31 et +33 6 22 96 54 86

#### FERME SENDOU (Visite sur RDV)



Producteur de fromage de chèvre

Fabrication de fromages, de tommes, crottins et autres spécialités de saison

3, chemin de Sarramayou – 64800 Asson

☎ +33 6 15 30 23 90

✉ philippe.pouyoune@gmail.com

#### FERME DE LA HAUTE VALLÉE DE L'OUZOU (sur RDV uniquement)

Producteur affineur de fromage de chèvre

65560 Ferrières

☎ +33 5 59 71 42 39

✉ mondot.jeanlouis@orange.fr

#### FERME MARTY-DEBAT – EARL MONGUILHET

Fabrication de produits laitiers :

yaourts, fromages blancs, laits crus et pasteurisés

Chemin Marty-Debat - 64800 Lestelle-Bétharram

☎ +33 5 59 71 92 18

Email : earlmonguilhet@hotmail.fr

www.lafermemartydebat.fr

#### LE RUCHER DU MOURLE

Producteur de miel

Route du Mourle – 64800 Montaut

☎ +33 5 59 06 39 01

✉ nicolas.lhospice@nordnet.fr

#### VRAC EN HERBE (sur RDV)



Cultivateur de plantes aromatiques et médicinales

Quartier Bourrinquets – 65560 Arbéost

☎ +33 5 59 04 08 75

vracenherbes@gmail.com



### ZOOM SUR : LE GREUIL

#### LE GREUIL, DÉLICIEUX FROMAGE FRAIS BÉARNAIS

Le Greuil doit son nom à sa consistance de départ « grulh » qui signifie « petit grumeau ». Autrefois, le greuil était émietté et séché pour être consommé dans la soupe. Aujourd'hui, on le consomme plutôt en dessert avec du miel ou du sucre. Issu du savoir-faire local dans la confection des fromages frais, il ne faut pas confondre le greuil avec son voisin : le caillé. En effet alors que le caillé se fabrique avec du lait entier, le greuil est obtenu à partir du petit lait provenant généralement de la préparation du fromage de brebis. Le greuil a une faible capacité de conservation et ne supporte pas bien les transports non plus. Il s'agit donc d'un plaisir gourmand que vous dégusterez ici et ... ici !

**UK** Greuil, delicious soft white cheese from Bearn.

Greuil owes its name to its consistency of departure «grulh» which means «small lump». Formerly, the greuil was crumbled and dried to enrich the soup. Today, we eat it rather for dessert with some honey or some sugar.

Stemming from the local know-how in the preparation of fresh cheeses, you should mistake the greuil with something quite similar : the curd.

**ES** Greuil, queso delicioso fresco y bearnés.

Greuil debe su nombre a su consistencia de salida «grulh» que significa «pequeño grumo». En otro tiempo, el greuil fue desmigajado y secado por ser consumido en la sopa. Hoy, lo consumimos más bien en postre con miel o azúcar. Nacido de la destreza local en la confección de los quesos frescos, no hay que confundir el greuil con su vecino: la cuajada.

## FROMAGERS

**UK** Cheesemakers / **ES** Queseros

### GEORGES BAYES

Producteur de fromage de brebis

65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 43 21

### JEAN-PAUL BIRADOM



Producteur de fromage de vache

65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 41 60

### GILBERTE BIRADOM

Producteur de fromage de vache

Quartier Harnassat – 65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 41 81

### GAEC BERDUCQ

Producteur de fromage de brebis

13, chemin Arriousoulens – 64800 Asson

☎+33 5 59 71 02 07

### MARTINE BROUSSET

Producteur de fromage de chèvre et de brebis, mixte

3, chemin Allias – 64800 Asson

☎+33 5 59 61 27 28

### JEAN-LOUIS BROUSSET

Producteur de fromage de brebis et de vache

64800 Arthez d'Asson

☎+33 6 84 79 37 37

### CEDRIC ET JESSY CAZETTE

Producteur de fromage de brebis et de vache

66 route du Soulor

64800 Arthez d'Asson

☎+33 5 59 71 40 09

### JEAN-CHARLES CHOURRÉ

Affineur fromager, saloir au village

Quartier Hougarou – 65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 41 43

### DANIEL LACOSTE



Producteur de fromage de vache

65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 42 43

### FERME LAURABEL

LAURENCE ET ABEL MANCHON

Producteur de fromage de chèvre

65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 45 30

### GAEC DU GABIZOS

Producteur de fromage de vache, mixte et brebis

Quartier Cuyaubère – 65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 41 90

[www.fromage-pyrenees.fr](http://www.fromage-pyrenees.fr)

### FRANCIS MOULUCOU



Producteur de fromage de vache, de chèvre et mixte

65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 42 42

### JEAN-MARIE OMPRARET

Producteur de fromage de vache

65560 Arbéost

☎+33 5 59 71 41 10

### DIDIER BEES-LANNELONGUE

Producteur de fromage de chèvre

18, chemin d'Arriouthouet – 64800 Arthez-d'Asson

☎+33 6 63 89 96 30

### JEAN-PAUL LAPINE

Producteur de fromage et de yaourt de brebis

3-5 pé de la traberse – 64800 Arthez-d'Asson

☎+33 6 11 65 84 30

✉ [jlapine64@gmail.com](mailto:jlapine64@gmail.com)

### FERME DE LA HÈCHE

Producteur de fromage de chèvre

9, chemin Garrénot – 64800 Asson

☎+33 7 77 06 37 11

✉ [lafermedelaheche@gmail.com](mailto:lafermedelaheche@gmail.com)

### FERME CLARIA

FABIENNE ET SOPHIE BERDUCOU

Producteur de fromage pur brebis ou pur vache  
et mixte brebis/vache

64800 Arthez-d'Asson

☎+33 5 59 71 40 75 ou +33 6 78 45 97 41

### FROMAGERIE MATOCQ



Producteur de fromage de brebis, de vache, mixte et de chèvre

Route du Soulor – 64800 Asson

☎+33 5 59 71 40 03

[www.matocq.fr](http://www.matocq.fr)

### GILBERT OMPRARET

Producteur de fromage de brebis, mixte et vache

Vente aux halles de Nay le mardi et le samedi de 7h à 13h.

22, chemin de la Barthorde 64800 Asson

☎+33 5 59 71 11 78

### DANIEL SOM

Producteur de fromage pur brebis, mixte et vache

2, chemin de la Drague – 64800 Asson

☎+33 5 59 71 05 86

### FERME BERNATAS

Producteur de fromage de brebis

13, rue du Pic du Midi – 64800 Igon

☎+33 6 81 42 65 55

### CLAUDE ESPOUNE

Producteur de fromage de brebis et vache

65560 Ferrières

☎+33 5 59 71 42 66



## FERME GENTILLET

Producteur de fromage de brebis  
Route du col de Spandelles – 65560 Ferrières  
☎ +33 5 59 71 42 58

## YANNICK DOUSSINE



Producteur de fromage pur brebis  
Vente aux halles de Nay le mardi et samedi de 9h à 12h  
64800 Lestelle-Bétharram  
☎ +33 5 59 71 92 17

## FROMAGERS AFFINEURS

**UK** Cheesemakers / **ES** Queseros y afinadores

## DOMINIQUE CHOURRÉ

Affineur fromager  
Quartier Hougarou – 65560 Arbéost  
☎ +33 5 59 71 43 60

## PASCALE ET GEORGES MONTAUBAN

Affineur fromager  
Saloir au village et au col du Soulor – 65560 Arbéost  
☎ +33 5 62 97 14 33 ou +33 6 60 15 25 12  
✉ fromagerie-montauban@orange.fr

## SYLVIE GENTILLET

Producteur affineur de fromages de brebis  
Direction Col de Spandelles – 65560 Ferrières  
☎ +33 5 59 71 42 58

## FROMAGERIE MATOCQ



Producteur de fromage de brebis, de vache, mixte et de chèvre  
Route du Soulor 64800 – Asson  
☎ +33 5 59 71 40 03  
[www.matocq.fr](http://www.matocq.fr)

## APICULTEURS

**UK** Honey / **ES** Miel

## MURIEL GAYE

Producteur de miel  
Vente aux halles de Nay  
Route d'Asson  
64800 Lestelle-Bétharram  
☎ +33 5 59 71 98 20

## SÉBASTIEN PLAA

Producteur de miel  
1, chemin Lavigne  
64800 Mirepeix  
☎ +33 6 61 92 74 50  
✉ duraseb@live.fr

## CONSERVIERES, SALAISONS TRADITIONNELLES

**UK** Delicatessen / **ES** Conservas, Embutidos, Charcutería

## LAGUILHON - MUSEE DU FOIE GRAS

Foie gras IGP  
177, rue des Pyrénées  
Rond-point Monplaisir – 64800 Bénéjacq  
☎ +33 5 59 61 90 91  
[www.laguilhon.fr](http://www.laguilhon.fr)

## MAISON BIRABEN

Foie gras IGP  
Rond-point Monplaisir – 64800 Coarraze  
☎ +33 5 59 13 98 44  
[www.biraben.fr](http://www.biraben.fr)

## VENTE À LA FERME

**UK** Direct selling / **ES** Venta directa en la granja



## EARL CALESTRÉMÉ

Agriculture naturelle : viande de veau et bœuf, blonde d'aquitaine  
10, chemin de Sarramayou – 64800 Asson  
☎ +33 5 59 71 04 59 ou +33 6 79 57 10 09  
[www.calestre.me/scomnet.com](http://www.calestre.me/scomnet.com)

## FERME ARBANS

### CHRISTELLE ET SÉBASTIEN TOULET-BLANQUET

Viande d'agneau de bergerie, bœuf et veau élevé sous la mère  
Chemin Arbans – 64800 Haut de Bosdarros  
☎ +33 5 59 05 70 14 ou +33 6 84 91 32 67

## FERME DUBOÉ

### CHRISTIAN DUBOÉ

Viande de mouton  
2, chemin de Barbot – 64800 Haut de Bosdarros  
☎ +33 5 59 71 22 06 ou +33 6 32 36 50 34

## GAEC FERME POMMIÉS

Viande de bœuf, veau et agneau  
79, route de Saint-Vincent – 64800 Coarraze  
☎ +33 6 37 99 95 61

## BOUCHERIES CHARCUTERIES

**UK** Butchers / **ES** Carnes y Charcutería



### FABIEN MAISONGROSSE

**Boucherie-charcuterie**

Bourg – 64800 Asson

☎+33 5 59 71 41 15

### LACOSTE ET FILS

**Boucherie-charcuterie**

13, rue Pasteur – 64800 Bénéjacq

☎+33 5 59 13 91 30

### JEAN TAILLEFER

**Boucherie-charcuterie**

Lot. Monplaisir – 64800 Bénéjacq

☎+33 5 59 92 92 24

### JEAN-PIERRE ABADIE

**Boucherie-charcuterie**

1, rue Victor Hugo – 64800 Bénéjacq

☎+33 5 59 61 42 74

### CLAUDE MILLET

**Charcuterie**

Vente aux halles de Nay le mardi et samedi matin de 9h à 12h

17, chemin Cantanes – 64800 Bénéjacq

☎+33 5 59 61 20 97

### MAISON BORDENAVE-LAGAU

**Charcuterie traditionnelle, produits maison**

Vente aux halles de Nay le mardi et samedi matin de 7h30 à 12h30

50, rue des Pyrénées – 64800 Bénéjacq

☎+33 5 59 61 00 77

### AU DÉLICE DE BÉARN

**Charcuterie**

30 avenue Joseph Szydlowski – 64510 Bordes

☎+33 6 67 47 35 59

### SARL MARRACQ

**Charcuterie**

27, avenue Joseph Szydlowski – 64510 Bordes

☎+33 5 59 53 20 24

## SALAISONS DU BÉARN

14, rue Henri IV – 64510 Boeil-Bezing

☎+33 5 59 53 20 21 ou +33 5 59 53 10 74

[www.salaisonsdubearn1956.fr](http://www.salaisonsdubearn1956.fr)

## SOCIÉTÉ POUTS

**Charcuterie, volailles & foie gras**

Vente aux halles de Nay le mardi et samedi matin de 8h à 12h

46, avenue de la gare – 64800 Coarraze

☎+33 5 59 61 13 16

[www.pouts.fr](http://www.pouts.fr)

## PHILIPPE CAZENAVE

**Boucherie-charcuterie**

2, rue des Pyrénées – 64800 Coarraze

☎+33 5 59 61 25 55

## DIDIER JUNQUA

**Boucherie-charcuterie**

6, rue Miossens – 64800 Coarraze

☎+33 9 75 79 35 31

## SALAISONS DUPOUX

16, rue des Lilas – 64800 Coarraze

☎+33 5 59 61 10 26

## SALAISONS PARDON

41, avenue de la Gare – 64800 Coarraze

☎+33 5 59 61 06 10 ou +33 6 15 21 93 98

✉ [thierry.pardon0223@orange.fr](mailto:thierry.pardon0223@orange.fr)

## SARL HOURCQ

**Charcuterie**

2, avenue du Pic du midi – 64800 Igon

☎+33 5 59 61 01 29

## LANNES LACROUTS

**Charcuterie**

9, rue St Vincent – 64800 Nay

☎+33 5 59 61 39 04

## MARC PAILLANAVE

**Boucherie-charcuterie**

10, rue des Pyrénées – 64800 Nay

☎+33 5 59 27 29 18





# LES Restaurants

Ici, les restaurants traditionnels proposent une cuisine familiale ou plus élaborée, et les brasseries et restaurants thématiques présentent une gamme variée pour tous les gourmands et les gourmets !

## UK Restaurants

Here, traditional restaurants offer family cooking or more refined dining, and the brasseries and specialised restaurants a varied choice to delight and satisfy all tastes and appetites!

## ES Restaurantes

Aquí los restaurantes tradicionales ofrecen una cocina familiar o más elaborada, cervecerías y restaurantes temáticos presentan una gama variada para todos los gustos.

## CUISINE RÉGIONALE ET TRADITIONNELLE

### UK Regional and traditional restaurants

### ES Restaurantes regionales y tradicionales

#### BLACK BÉARN

1 rue de l'égalité – 64510 Assat

☎+33 5 47 41 41 40

#### RESTAURANT DU LAC - BASE DE LOISIRS LES Ô'KIRI

Avenue du Lac – 64800 Baudreix

☎+33 5 59 92 97 73

[www.lesokiri.com](http://www.lesokiri.com)

#### LE TIRANT D'EAU

6, place de la fontaine – 64800 Bénéjacq

☎+33 5 59 13 97 19

#### CHEZ FRANÇOISE ET PIERRE

47, rue du bois – 64510 Bordes

☎+33 5 59 71 61 43

#### CAFÉ RESTAURANT DU COMMERCE

2, place Gaston Phoebus – 64800 Bruges-Capbis-Mifaget

☎+33 5 59 71 01 46

#### PLAT BEROÏ

16 rue Pierre Sépard – 64800 Coarraze

☎+33 5 59 12 41 93

#### LE VIEUX LOGIS

Route des Grottes – 64800 Lestelle-Bétharram

☎+33 5 59 71 94 87

[www.hotel-levieuxlogis.com](http://www.hotel-levieuxlogis.com)

#### RESTAURANT Ô 4 SAISONS

1, rue Gaston de Foix – 64800 Lestelle-Bétharram

☎+33 5 33 11 15 11

[www.hotel-restaurant-lestelle-betharram.com](http://www.hotel-restaurant-lestelle-betharram.com)

#### L'ORIGINAL

Chemin de la Montjoie – 64800 Nay

☎+33 5 59 05 59 85

#### LES DEUX PALMIERS

20, place du Marcadieu – 64800 Nay

☎+33 5 59 61 12 96

#### RESTAURANT DU MIDI

23, rue des Pyrénées – 64800 Nay

☎+33 5 59 61 05 37

#### MÈS TOUTU

4, place de la fontaine d'argent – 64800 Nay

☎+33 5 59 32 95 26

#### CHEZ ABEL

10, rue Capdebat – 64800 Pardies-Piétat

☎+33 5 59 71 22 58

[www.hotel-restaurant-nay.com](http://www.hotel-restaurant-nay.com)

#### LA ROSERAIE CHEZ JEAN

Chemin Henri IV – 64800 Saint-Vincent

☎+33 5 59 53 53 93



# LES Restaurants



## BRASSERIES

**UK** Brasseries / **ES** Cervecerías

### AUBERGE DE L'OUZOU

Le Bourg – 65560 Arbéost  
☎+33 5 59 71 42 75

### BAR DU SOULOR

Col du Soulor – 65560 Arbéost  
☎+33 5 62 97 40 30

### CHEZ FLO

49 avenue de la Gave – 64800 Coarraze  
☎+33 5 59 77 47 06

### LE BIENVENU

Zone commerciale Intermarché – 64800 Coarraze  
☎+33 5 59 92 93 87  
[www.restaurant-lebienvenu-coarraze.fr](http://www.restaurant-lebienvenu-coarraze.fr)

### LA MIE DE PAIN

2, rue de la poste – 64800 Nay  
☎+33 5 59 61 42 84

### LE CHANZY

5, allées Chanzy – 64800 Nay  
☎+33 5 59 61 15 39

### LE MODERNE

9, allées Chanzy – 64800 Nay  
☎+33 5 59 61 00 95

## CUISINE THÉMATIQUE

**UK** Specialised restaurants

**ES** Restaurantes temáticos

### PORTOGALIA

Parc d'activités Clément Ader – 64510 Assat  
☎+33 5 33 11 24 24

### LA PIZZ'S DU CLOS

Place Saint-Martin – 64800 Asson  
☎+33 5 59 40 67 80

### MC DONALD'S

132, rue des Pyrénées – 64800 Bénéjacq  
☎+33 5 59 77 19 16

### LE BISTROT LATIN

Parc d'activités Clément Ader – 64510 Bordes  
☎+33 5 59 98 80 39

### PIZZA MONA

Zone industrielle et commerciale Intermarché  
64800 Coarraze  
☎+33 5 59 61 04 18

### LE SAINT-PIERRE

2, rue du Sallet – 64800 Nay  
☎+33 5 47 92 49 00

### CHEZ LUDO

2, rue Notre Dame – 64800 Nay  
☎+33 5 59 13 42 38

### ESCALE AU PORTUGAL

(snack bar tapas)  
7, rue Clemenceau – 64800 Nay  
☎+33 5 59 06 95 71

### LA PIZZA

27, rue des Pyrénées – 64800 Nay  
☎+33 5 59 92 04 69  
[www.pizzanay.com](http://www.pizzanay.com)

### LE PIZZAÏOL

12, rue Georges Clemenceau – 64800 Nay  
☎+33 5 59 61 28 84





# Sortez !

**UK** Events to enjoy! / **ES** ¡Salga!

**Temps forts**

**Rendez-vous 2017-2018**

**Autour du Pays de Nay**





# TEMPS Forts

**T**out au long de l'année, de nombreuses animations sont organisées et proposées par les associations locales. De la musique, de la culture, des traditions et du sport, la fête est partout. Le choix est vaste pour toujours trouver des idées de sorties. Ici, la fête est un art de vivre !

## UK Events to enjoy!

Throughout the year, local associations organize numerous animations and events. Whether it is about music, culture, traditions or sport, everything is made so that people have fun wherever they go. The choices are plenty if you're looking for entertaining things to do. Here, having fun is a lifestyle!

## ES ¡Salga!

A lo largo del año, las numerosas animaciones son organizadas y propuestas por asociaciones locales. La música, la cultura, las tradiciones y el deporte, la fiesta está por todas partes. ¡Aquí la fiesta es un arte de vivir!

### Besoin d'un hébergement pendant l'une de nos manifestations ?

En mode campings, chambres d'hôtes, hôtels, locations meublées ou hébergements collectifs, nous sommes à votre disposition pour vous aider à trouver l'hébergement qu'il vous faut.

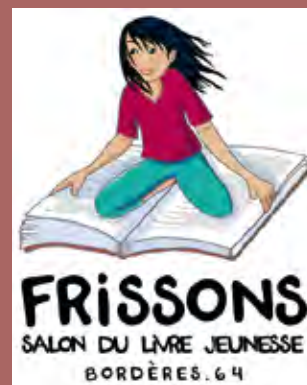
Alors n'hésitez pas à nous contacter soit par téléphone au **+33 5 5 59 13 94 99** ou par mail : **accueil@tourisme-bearn-paysdenay.com**



Pour retrouver l'intégralité des fêtes et manifestations du Pays de Nay, inscrivez-vous et recevez par mail chaque semaine l'agenda des animations, notre newsletter ou rendez-vous sur notre site **www.tourisme-bearn-paysdenay.com**

UK For full information about events in Pays de Nay, join an receive by e-mail every week the schedule or check **www.tourisme-bearn-paysdenay.com**

ES Para encontrar más informaciones de las manifestaciones del Pays de Nay, inscríbese y reciba por e-mail cada semana la agenda o la cita nuestro sitio **www.tourisme-bearn-paysdenay.com**



## ZOOM FRISSONS À BORDÈRES A 20 ANS

Chaque année, au mois d'Octobre, le village de Bordères accueille le salon du livre jeunesse «Frissons à Bordères». Cet événement familial, vous propose durant deux jours des animations gratuites pour petits et grands : rencontres avec des auteurs et des illustrateurs, spectacles, concerts, ateliers créatifs, lectures... Cette année, ce salon soufflera sa 20<sup>ème</sup> bougie autour d'un thème tenu secret pour l'heure ! Après «Frissons cultive son jardin», «Frissons se met de scène», «Frissons joue la différence», «Frissons se fend la poire», le suspense reste entier pour cette édition anniversaire qui se tiendra les 19 et 20 Octobre 2019.

UK Every year, in October, the village of Bordères hosts the youth book fair «Frissons à Bordères».

For two days, this family event provides totally free entertainment both for young and old : meetings with authors and illustrators, shows, concerts, creative workshops, readings, etc.

This year, Frissons celebrates its 20th birthday, around a secret theme that is still kept secret ! After «Frissons grows his garden», «Frissons sets the stage», «Frissons plays the difference», «Frissons laughs out loud», let's bet that the theme chosen for this anniversary edition that will worth waiting... Let's meet there on October 19th and 20th 2019.

ES Cada año, en el mes de octubre, el pueblo de Bordères acoge el salón de los libros juveniles «Frissons à Bordères». Este evento familiar, le propone durante dos días animaciones gratuitas para pequeños y grandes : encuentros con autores e ilustradores, espectáculos, conciertos, talleres creativos, lecturas... ¡Este año, esta feria celebra su 20 año de estancia con un tema secreto por el momento! Después de «Frissons cultiva su jardín», «Frissons se pone de escena», «Frissons juega la diferencia», «Frissons se rie», el suspense permanece entero para esta edición aniversario que se celebrará los días 19 y 20 de octubre de 2019.



# TEMPS Forts 2019 - 2020

## Mai

25 Mai : 13<sup>ème</sup> édition de Festimaitisse – Boeil-Bezing



## Juin

2 Juin : On s'y Col – Asson / Col du Soulor

7, 8 et 9 Juin : Rendez-vous aux Jardins – Assat

9 et 10 Juin : 11<sup>ème</sup> édition de Festiv'Arts - Arros de Nay

9 Juin : 40<sup>ème</sup> Tournoi International Robert Cancé – Nay

15 Juin : Music'Assat – Assat

15 et 16 Juin : Triathlon de Baudreix - Baudreix

23 Juin : Grand Prix de Quilles de 9 – Beuste

28, 29 Juin et 30 juin : 13<sup>ème</sup> édition de Musica'Lagos - Lagos

Du 26 Juin au 6 Juillet : 14<sup>ème</sup> édition du Festival des Scènes de la Grange – Angaïs

30 Juin : 2<sup>nd</sup> édition de la Fête du Lac – Baudreix



## Juillet

5 et 6 Juillet : 7<sup>ème</sup> édition du Pyrène Festival – Bordes

13 Juillet : 22<sup>ème</sup> Rallye du Béarn – Pays de Nay

14 Juillet : Marché de Producteurs – Arthez d'Asson

20 Juillet : Passage du Tour de France – Pays de Nay

24 Juillet : Initiation Pêche – Nay

25 Juillet : Marché des Producteurs de Pays – Nay

26 Juillet : Cycl'n trip – Pays de Nay

## Août

3 Août : Marché des Producteurs de Pays – Lestelle-Bétharram

3 et 4 Août : 20<sup>ème</sup> édition du Festival de Contes – Nay

7 Août : Initiation Pêche – Nay

16 Août : Marché des Producteurs de Pays – Asson

22 Août : Nuit de la Chauve-souris au Zoo – Asson

23 au 27 Août : 65<sup>ème</sup> Fêtes de Nay – Nay

## Septembre

**15 Septembre** : Triathlon de Baudreix – Baudreix

**21 Septembre** : 10<sup>ème</sup> Challenge Simin Palay – Beuste

**22 Septembre** : La Corruda – Lestelle-Bétharram

**21 et 22 Septembre** : Journées Européennes du Patrimoine - Pays de Nay



## Octobre

**19 Octobre** : 3<sup>ème</sup> Raid de l'Ouzoum (trail en montagne +VTT) – Asson

**19 et 20 Octobre** : 20<sup>ème</sup> Journées du Livre Jeunesse Frissons à Bordères - Bordères

**31 Octobre** : Halloween au zoo - Asson

## Novembre

**30 Novembre au 23 Décembre** : Exposition Cadeaux d'Artistes – Nay

**A venir début 2020 :**

## Mars

Quinzaine du Film Ibérique – Nay

33<sup>ème</sup> édition du Givré de Nay – Nay

15<sup>ème</sup> édition du Carnaval de la Vath-Vielha – Nay

Ronde du Sargailhouse – Coarraze

## Avril

13<sup>ème</sup> édition du Nouste Trail – Nay

La mourleuse – Bénéjacq et alentours.





# AUTOUR DU Pays de Nay

**UK** A stone's throw from Pays de Nay / **ES** ¡Aquí, todo está al alcance de todo!



**C**ols d'Aubisque et de Marie-Blanque en Vallée d'Ossau, Val d'Azun, le Pic du Midi de Bigorre, le Cirque de Gavarnie, les routes de montagne, à proximité immédiate du Pays de Nay, réservent des panoramas grandioses à vélo comme en voiture. Une large partie se situe sur le périmètre du Parc National des Pyrénées.

**UK** The mythical Pyrenees mountain passes of the Tour de France; the Ossau Valley, the Azun Valley, accessed through the Ouzom valley (one of four Pyrenean valleys in the Pyrénées-Atlantiques) and located in the Pyrenees National Park; the Pic du Midi de Bigorre, which has one of the best views over the Pyrenees mountains, or even the Cirque de Gavarnie, a UNESCO World Heritage site these are a few of the many daytrips you can take from the Nay region.

**ES** Los Cuellos de montañas, míticos del Pirineo del Tour de Francia, el Valle Ossau, el Valle Azun y su campo nórdico y accesible por el valle Ouzom (uno de los cuatro valles pirineos de los Pyrénées-Atlantiques, situado en el Parque nacional, el Pico du Midi de Bigorre, o hasta el Circo de Gavarnie, un sitio clasificado como patrimonio mundial de UNESCO, son sólo algunos, entre otras, actividades que usted puede hacer desde la región de Nay.

# AUTOUR DU Pays de Nay

## Les cols mythiques des Pyrénées

A l'Est du département des Pyrénées Atlantiques, frontalier avec les Pyrénées et la Vallée d'Ossau, le Pays de Nay bénéficie d'un emplacement privilégié pour découvrir les cols mythiques des Pyrénées.

## Pau

Ville au patrimoine riche de plusieurs siècles d'histoire, Pau offre son château face aux Pyrénées.

Renseignements Office de Tourisme de Pau - ☎+33 5 59 27 27 08

## Vallée d'Ossau

La vallée d'Ossau propose une grande variété de sites naturels au coeur des Pyrénées, des stations de ski, du thermalisme et des activités sportives et de loisirs. Elle est également le berceau du pastoralisme avec sa foire au fromage et ses transhumances.

Renseignements Office de Tourisme de Laruns - ☎+33 59 05 31 41

## Lourdes, pluriel du monde

Lourdes, haut-lieu de pèlerinage, accueille chaque année plus de 6 millions de visiteurs venant du monde entier. Dans la cité mariale, la beauté du site vous plonge dans la spiritualité et le recueillement des sanctuaires.

Renseignements Office de Tourisme de Lourdes - ☎+33 5 62 42 77 40

## Jurançon et Vic-Bilh : des terres vinicoles d'exception

Le vignoble de Jurançon produit des vins d'appellation d'origine contrôlée (AOC) : Jurançon doux, Jurançon sec mais aussi Béarn rouge et Béarn rosé. Quant au Vic-Bilh, il offre une grande diversité de vignobles de caractère, les plus renommés sont les AOC Madiran, Pacherenc du Vic-Bilh et Béarn.

Renseignements Cave de Jurançon - ☎+33 5 59 21 57 03

Renseignements Maison des Vins et du Terroir de Jurançon - ☎+33 5 59 82 70 30

Renseignements Maison des Vins de Madiran - ☎+33 5 62 31 90 67

## Le Val d'Azun

Situé dans le Parc National des Pyrénées, le Val d'Azun offre des sentiers de randonnées, des pistes de VTT, des possibilités de parapente et l'hiver un espace nordique avec plus de 100 km de pistes tracées entre les cols du Soulor et de Couraduke.

Renseignements Maison du Val d'Azun - ☎+33 5 62 97 49 49

## Le Pic du Midi de Bigorre

Le Pic du Midi de Bigorre culmine à 2877 mètres et offre un des plus beaux panoramas sur la chaîne des Pyrénées.

Accès par téléphérique au départ de La Mongie.

Renseignements Pic du Midi - ☎+33 825 00 28 77

## Le Cirque de Gavarnie

Le Cirque de Gavarnie, avec la plus grande cascade d'Europe (427m), a été reconnu comme Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

Renseignements Office de Tourisme de Gavarnie-Gèdre - ☎+33 5 62 92 49 10





## EN CAS D'URGENCE

UK In case of emergency ES En caso de emergencia



**POMPIERS – 18 / 112**    **GENDARMERIE – 17**

**SAMU – 15**

### RÉPRESSION DES FRAUDES

23, rue Henri Faisans – BP 1611 – 64016 Pau Cedex  
☎ +33 5 59 30 69 33

### HÔPITAL FRANÇOIS MITTERRAND

4, boulevard Hauterive – 64000 Pau  
☎ +33 5 59 92 48 48

### CENTRE HOSPITALIER DE BIGORRE

Bld du M. de Lattre de Tassigny - 65000 Tarbes  
☎ +33 5 62 51 51 51

### CENTRE ANTI-POISON

☎ +33 5 56 96 40 80

### SERVICES DE SANTÉ

#### PHARMACIES 3237

www.3237.fr

#### MÉDECINS / PÉDIATRE

www.doctolib.fr

#### VÉTÉRINAIRES

www.chezmonveto.com

## ACCÈS INTERNET

UK Internet and wifi spots

ES Internet y WiFi

### NAY

#### ADI 64 (consultation et impression)

19, rue Georges Clemenceau  
☎ +33 5 59 81 44 09 ou +33 6 61 62 11 48  
✉ contact@adi64.com  
Ouverture : mardi, jeudi et vendredi 10h à 12h et 15h30 à 19h30. Samedi 10h à 12h et 15h30 à 18h.

### WIFI

#### ASSON

##### LA PIZZ'S DU CLOS

Place Saint Martin ☎ +33 5 59 40 67 80

#### BÉNÉJACQ

##### MC DONALD'S

132, rue des Pyrénées ☎ +33 5 59 77 19 16

#### LESTELLE-BÉTHARRAM

##### RESTAURANT Ô QUATRE SAISONS

1, rue Gaston de Foix ☎ +33 5 33 11 15 11

### NAY

##### BAR / BRASSERIE LE MODERNE

9, allées Chanzy ☎ +33 5 59 61 00 95

##### BAR / RESTAURANT LA PIZZA

27, rue des Pyrénées ☎ +33 5 59 92 04 69

##### ESCALE AU PORTUGAL

7, rue Clemenceau ☎ +33 5 59 06 95 71

##### OFFICE DE TOURISME

☎ +33 5 59 13 94 99

### AGENCE DE VOYAGES

UK Travel Agency

ES Agencia de viajes

### NAY

#### AGENCE SELECTOUR AFAT

5, rue du Maréchal Joffre  
☎ +33 5 59 68 29 34

### ALIMENTATION

UK Groceries ES Comercios

#### ARROS DE NAY

##### UTILE

Route d'Oloron ☎ +33 5 59 02 09 93  
Ouverture : du mardi au samedi de 7h30 à 12h30 et de 15h30 à 19h30, dimanche de 8h00 à 13h00.

### ASSON

#### ÉPICERIE LA PIZZ'S DU CLOS

Place Saint Martin ☎ +33 5 59 40 67 80  
Ouverture : mardi, mercredi et jeudi 8h30 à 13h30 et 17h30 à 21h. Vendredi et samedi 8h30 à 13h30 et 17h30 à 22h. Dimanche 8h à 13h et 17h30 à 21h.

#### BÉNÉJACQ

##### SUPER U

132, rue des Pyrénées ☎ +33 5 59 77 71 00  
Ouverture : du lundi au samedi de 8h30 à 20h00, dimanche de 9h00 à 12h30.  
Site du drive : <http://www.coursesu.com>

### BORDES

#### INTERMARCHÉ

Parc d'Activité Clément Ader  
☎ +33 5 59 82 01 44  
Ouverture : du lundi au samedi de 9h00 à 19h30, dimanche de 9h00 à 12h00.  
Site du drive : <http://drive.intermarche.com>

### BRUGES-CAPBIS-MIFAGET

#### ÉPICERIE LASTAPIS

11, place Gaston Phoebus  
☎ +33 5 59 71 06 69

### COARRAZE

#### INTERMARCHÉ

Avenue de la gare ☎ +33 5 59 61 22 64  
Ouverture : du lundi au samedi de 8h30 à 20h00, dimanche de 9h00 à 12h30.  
Site du drive : <http://drive.intermarche.com>

### LESTELLE-BÉTHARRAM

#### VIVAL

16, place Saint Jean ☎ +33 5 59 60 49 25  
Ouverture : Du lundi au vendredi de 7h45 à 19h et le samedi de 8h à 20h.

### MIREPEIX

#### LES PANIERS DE LA PLAINE

29, route de Lourdes ☎ +33 5 33 11 67 39

#### LIDL

Rue des Pyrénées ☎ +33 8 00 00 54 35  
Ouverture : du lundi au samedi de 8h30 à 20h00.

### MONTAUT

#### L'ÉPICE RIT

Rue Lassun ☎ +33 5 59 06 01 40

### NAY

#### AU P'TIT MARCHÉ BIO

8, rue Clemenceau ☎ +33 9 82 50 13 43

#### ESCALE AU PORTUGAL

7, rue Clemenceau ☎ +33 5 59 06 95 71

#### VIVAL

1, place de la République ☎ +33 5 59 82 69 23  
Ouverture du mardi au samedi de 8h30 à 12h30 et de 15h30 à 19h30. Dimanche de 9h à 12h30.

### SAINT-VINCENT

#### LA GRANGE DU BIO

4, chemin du Bois ☎ +33 5 59 53 66 09

### BANQUES & DISTRIBUTEURS

UK Banks & Cash dispensers

ES Bancos & Distribuidore de billetes

#### BÉNÉJACQ (distributeur)

##### CRÉDIT AGRICOLE

132, rue des Pyrénées

#### BORDES (distributeur)

CRÉDIT AGRICOLE - Av, Joseph Szydlowski

#### COARRAZE (distributeur)

##### CRÉDIT AGRICOLE

Centre commercial Intermarché

#### NAY (Agences et distributeurs)

##### BANQUE POPULAIRE DU SUD-OUEST

14, place Marcadieu

##### BANQUE POSTALE - Place de Verdun

BNP PARIBAS - 17, place de la république

##### CAISSE ÉPARGNE DU PAYS DE

L'ADOUR - Place de la Fontaine d'Argent

##### CIC SOCIÉTÉ BORDELAISE

14, place de la République

##### CRÉDIT AGRICOLE

23, rue Georges Clemenceau

##### CRÉDIT LYONNAIS

2, place de la République

LCL - 1, rue Gambetta

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE - Allées Chanzy

## BIBLIOTHÈQUES COMMUNALES ET LUDOTHÈQUE INTERCOMMUNALE

**UK** *Public libraries & Toy library*

**ES** *Bibliotecas & Ludoteca*

### ARROS-DE-NAY

2, rue Miramon - ☎+33 5 59 71 28 08

### ASSAT

15 bis, rue de la Poste - ☎+33 5 59 27 54 46

### ASSON

**Mairie** - 20, place St Martin

☎+33 5 59 71 02 65

### BORDES

**Foyer rural - Mairie** - ☎+33 5 59 53 29 50

### COARRAZE

Place de la mairie - ☎+33 5 59 61 05 05

### LAGOS

**Mairie** - Rue du bois - ☎+33 5 59 61 04 14

### MIREPEIX

**Mairie** - ☎+33 5 59 61 11 59

### NAY

18, rue Gambetta - ☎+33 5 59 68 39 37

**Réseau des bibliothèques du Pays de Nay**

☎+33 5 59 61 11 82

bibliotheques@paysdenay.fr

**Ludothèque des deux gaves**

16, rue du Docteur Talamon - 64800 Nay

☎+33 5 59 71 10 54

**Blog** : ludotek2gaves.over-blog.com

## GESTIONNAIRES DES COURS D'EAU

**UK** *Waterways administration*

**ES** *Gestor de los ríos*

### COARRAZE

#### LA BATBIELHE

Mairie de Coarraze

☎+33 5 59 92 90 52

### PAU

#### LA GAULE PALOISE

10, rue Bourbaki

☎+33 6 38 82 54 74

## LAVERIE & PRESSING

**UK** *Laundries & Dry-cleaners*

**ES** *Lavanderías & Planchado*

### BÉNÉJACQ

**SUPER U** - 132, rue des Pyrénées

☎+33 5 59 77 71 00

### BORDES

**INTERMARCHÉ** - Parc d'activités

Clément Ader - ☎+33 5 59 82 01 44

### COARRAZE

**LOCABLANC** - Galerie Marchande

Intermarché - ☎+33 5 59 61 06 14

### MIREPEIX

#### LAVERIE DES 4 CHEMINS

31, route de Lourdes ☎+33 5 59 61 10 71

### MONTAUT

**DU FER AU FIL** - Chemin Saint-Hilaire

☎+33 6 70 09 29 52

## LOCATIONS DE VÉHICULES

**UK** *Car rentals*

**ES** *Alquiler de vehiculos*

### BÉNÉJACQ

**SUPER U** - 132, rue des Pyrénées

☎+33 5 59 77 71 00

### BORDES

**INTERMARCHÉ** (véhicules utilitaires)

Parc d'activités Clément Ader

☎+33 5 59 82 01 44

### COARRAZE

**INTERMARCHÉ** - Avenue de la Gare

☎+33 5 59 61 22 64

## PRESSE

**UK** *Press* **ES** *Prensa*

### ARTHEZ D'ASSON

**L'ESTIBETTE** - Route du Soulor

☎+33 5 59 71 40 83

### ASSON

**LE SQUASH** - 65, rue de l'Aubisque

☎+33 5 59 71 04 58

### BORDES

**LE TURBIN** - 26, av Joseph Szydowski

☎+33 5 59 53 27 81

### COARRAZE

**MARIE-PIERRE BELESTA GRAS**

Galerie Marchande Intermarché

☎+33 5 59 61 27 40

### LESTELLE-BÉTHARRAM

**VIVAL** - 16, place Saint Jean

☎+33 5 59 60 49 25

### NAY

**ALBERT DALIER** - 8, allées Chanzy

☎+33 5 59 61 18 09

## RÉPARATION ET VENTE DE VÉLOS

**UK** *Bike repairs and rentals*

**ES** *Alquiler y reparación de biciletas*

### COARRAZE

**SARL CASTAGNE**

Rue Charles Péguy

☎+33 5 59 61 16 17

### CYCLES JEAN-MICHEL

**MALASCRABES**

20 rue Jean Duhourcau

☎+33 6 79 67 28 04

### NAY

**GLOBAL VÉLO**

16, rue Georges Clemenceau

☎+33 5 59 32 27 85

## TRANSPORTEURS AUTOCARS ET TAXIS

**UK** *Touring coaches & Taxis*

**ES** *Autocares & Taxis*

### LAGOS

**AUTOCARS CARALLIANCE**

☎+33 5 59 61 21 90

### LONS

**AUTOCARS TPR** - ☎+33 5 59 27 45 98

### ARROS-DE-NAY

**TAXI RÉMY** - ☎+33 6 45 60 69 36

### ARTHEZ-D'ASSON

**TAXI EVY** - ☎+33 5 59 53 17 45

### ASSAT

**GEOFFROY CHANTAL** - ☎+33 6 37 38 84 68

### BOEIL-BEZING

**TAXI BAPTISTE** - ☎+33 6 34 74 97 41

### BÉNÉJACQ

**TAXI BALTAZAR** - ☎+33 6 14 57 19 04

**TAXI CASTAGNET** - ☎+33 6 16 71 32 68

### BEUSTE

**TAXI JOËL** - ☎+33 6 15 92 28 04

**TAXI LIBRE 64** - ☎+33 6 08 58 16 86

### COARRAZE

**TAXI M. COADEBEZ** - ☎+33 6 64 15 98 70

### MIREPEIX

**TAXI DE LA PLAINE** - ☎+33 6 35 40 63 99

### NAY

**ALLO TPS TAXI** - ☎+33 6 15 92 28 04

**TAXI BERTHOUMIEU** - ☎+33 5 59 61 20 41

**TAXI BLANCHARD** - ☎+33 5 59 61 03 38

## STATIONS ESSENCE

**UK** *Petrol stations* **ES** *Gasolineras*

### ASSON

**GARAGE ELAN** 16, route d'Ossau

☎+33 5 59 71 01 99

**LE SQUASH** 65, rue de l'Aubisque

☎+33 5 59 71 04 58

### BÉNÉJACQ

**SUPER U** 132, rue des Pyrénées

☎+33 5 59 77 71 00

### BORDES

**INTERMARCHÉ** Parc d'activités Clément

Ader - ☎+33 5 59 82 01 44

### COARRAZE

**INTERMARCHÉ** Avenue de la Gare

☎+33 5 59 61 22 64

**GARAGE FERRAN** 23, av de la Gare

☎+33 5 59 61 11 69

### IGON

**STATION GARAGE DE LA PLAINE**

Avenue du Pic du Midi

☎+33 5 59 61 13 46







Aire de la réserve internationale de ciel étoilé du Pic du Midi de Bigorre, depuis les cabanes du Litor



## OFFICE DE TOURISME COMMUNAUTAIRE DU PAYS DE NAY

**NAY** (toute l'année)

Place du 8 mai 1945

☎ +33 5 59 13 94 99 - 📠 +33 5 59 13 00 90

[www.tourisme-bearn-paysdenay.com](http://www.tourisme-bearn-paysdenay.com)

accueil@tourisme-bearn-paysdenay.com

📘 Tourisme Béarn Pays de Nay

**LESTELLE-BÉTHARRAM** (de mi-juin à fin août)

2, Place St-Jean

☎ +33 5 59 71 96 35



## COMMENT VENIR ?

**PAR AVION / By plane / Por avión**

### AÉROPORT PAU-UZEIN

64230 Uzein ☎ +33 5 59 33 33 00

### AÉROPORT TARBES-LOURDES PYRÉNÉES

65290 Juillan ☎ +33 5 62 32 92 22

**TRAIN / By train/ En tren** - ☎ +33 3635

### GARE DE COARRAZE / NAY

Avenue de la Gare - 64800 Coarraze

### GARE DE PAU

Avenue Jean Biray - 64000 Pau

### GARE DE LOURDES

33 avenue de la Gare - 65100 Lourdes

**LIGNES D'AUTOBUS/ buses/ autobuses**

Depuis Pau : 804 et 805 Transports64 - ☎ +33 800 64 24 24

Depuis Lourdes : 805

[www.transports64.fr](http://www.transports64.fr)

**TRANSPORT 64 À LA DEMANDE/ buses/ autobuses**

Le Petit Bus du Pays de Nay - ☎ +33 800 64 24 24

(Réservations du lundi au vendredi de 8h30 à 17h)

Malgré tout le soin apporté lors de sa réalisation, des erreurs ont pu se glisser dans ce guide. Des modifications dans les descriptifs ou horaires peuvent intervenir en cours d'année. L'Office de Tourisme Communautaire du Pays de Nay ne pourrait en être tenu pour responsable. Document non contractuel.

UK

Notwithstanding the care taken in production of this guide, there may be errors. The Tourist Information Centre for Pays de Nay cannot be held responsible for any changes in details, prices or schedules that may occur during the year. This is a non-contractual document.

ES

A pesar de la atención y el cuidado prestado en este documento en el momento de la redacción. La oficina de turismo no se hace responsable si hubiera cualquier modificación de las informaciones como en los horarios. Estos pueden cambiar durante el transcurso del año. Documento no contractual.

[WWW.TOURISME-BEARN-PAYSDENAY.COM](http://WWW.TOURISME-BEARN-PAYSDENAY.COM)



COMITÉ DÉPARTEMENTAL DU TOURISME

**Crédits photos :** Tristan Pereira, Rubricréation, Création Virtuelle, OTCPN, F.Magrou, Ferme Montauban, les Ateliers de la Cavale, Peio Gaillard, Ohlala Eaux Vives, les O'Kiri, Stonefly, Isabelle Fouquet, Val d'Azun, Pau Pyrénées Tourisme-Guilhamasse, Pierre Joubert, Bastides64, Henri de Lavenère, Zoo d'Asson, CLAB64, Nayart, Mireille Mathieu Grassl, Christian Delacoux, Jean-Louis Boucon, Jean-Jacques Stockli, Michel Bergez, Joaquim Vicente, Julien Brot, Pascal Taillefer, Marie-Hélène Colin, Lycée des Métiers d'Art, Christine Gatuing Clabé, Elodie Solé, le Vieux Logis, Marie Meyer, Festiv'Arts, Nay Photographie, Pau Tourisme, Lourdes Tourisme, OT Grand Tourmalet, Cave de Jurançon, Gavarnie, Petit train d'Arrouste, Aadt64.